Народное Изданіе Циммермана.

Школа Самоучитель

для Шести струнной Гитары

составилъ

И. Деккеръ-Шенкъ.

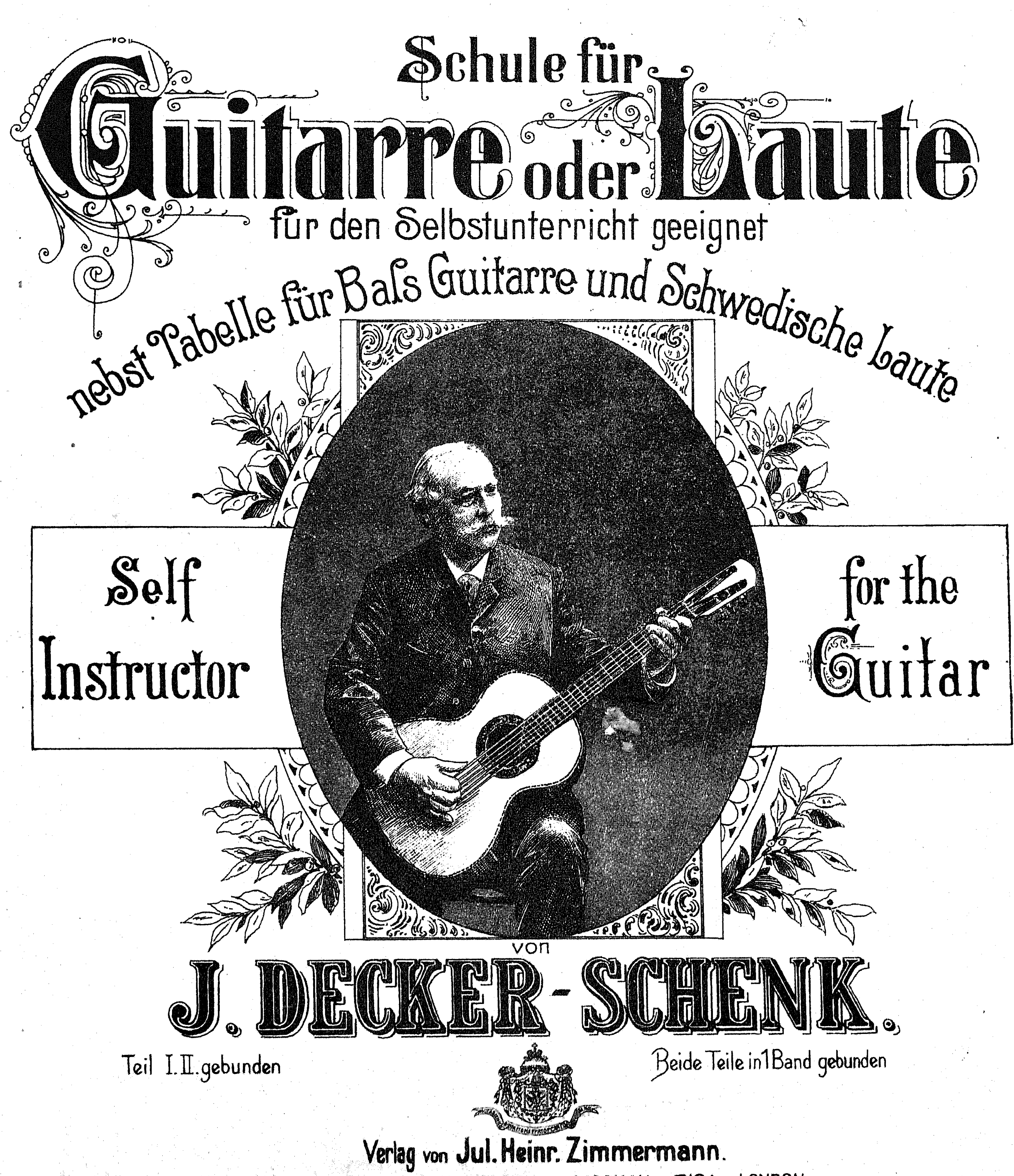
Часть I. 1 р. 50 netto.

Часть II. 1 р. 50 netto.

Объ части вмѣстѣ 2 р. 50 netto.



Поставщикъ Двора Его Императорскаго Величества.
Юлій Генрихъ Циммерманъ.
С.Петербургъ, Морская № 34. — Лейпцигъ, —
Рига Сарайная № 15.
Москва, Кузнецкій мостъ,
Варшава, складъ у Гебетнеръ и Вольфъ.
Кіевъ, у Л. Идзиковскаго и І. Инджишека.



Verlag von Jul. Heinr. Zimmermann.

LEIPZIG. St PETERSBURG. MOSKAU. RIGA. LONDON.

Ferner erschienen:

Decker Schenk, J. Guitarren-Album: Beliebte Volkslieder, Opernmelodien, Tänze, Märsche und Salonstücke Heft I-IV

do Duett-Album: " " " " " " " Heft I. II

a) für Terz und grofse Guitarre. b) für 2 6 saitige Guitarren.

Vorwort.

Im Gespräche mit Herrn Jul. Heinr. Zimmermann, Besitzer der Instrumenten- und Musikalien-Handlungen in Leipzig, St. Petersburg und Moskau, kam unter anderem auch die Rede auf Guitarrenschulen.

Es giebt zwar sehr gute Schulen für die Guitarre, von *Giuliani, Carulli, Carcassi, Nava*, doch sind dieselben einesteils zu lang, und anderseits zu ermüdend. Der Schüler müsste Jahre lang arbeiten bis er alle diese Tonleitern, Accorde und Etuden durchgespielt und erlernt hätte, ohne auch nur das kleinste selbstständige Stück oder ein kleines Solo spielen zu können. Der Schüler wird dadurch ermattet und verliert die Lust weiter zu lernen.

Dieser Übelstand soll nun dadurch beseitiget werden, dass eine neue, moderne Schule geschrieben werde welche dem Schüler leicht begreiflich, kurz, nützlich und angenehm sein soll, und wodurch derselbe in der Kenntnis des Guitarrenspiels fortschreitet, damit das Interesse in dem Schüler geweckt wird. Auch soll noch besonders der Selbstunterichtberücksichtigt werden, d. h. wenn sich kein guter Lehrer findet (was natürlich das Lernen bedeutend erleichtert und beschleunigt) der Schüler selbst im Stande wäre das Instrument zu erlernen.

Es ist wohl nicht zu bestreiten dass die Guitarre eines der angenehmsten Instrumente ist, welches viele gute Eigenschaften in sich vereint, es ist

Preface.

In the course of a conversation with Mr. Jul. Heinr. Zimmermann, the music and musical instrument dealer of Leipzig, St. Petersburg and Moscow, a good deal was said about Schools for the guitar.

There are, it is true, very good Schools for the guitar by *Giuliani, Carulli, Carcassi, Nava*, but they are partly too long, partly too wearisome; the pupil has to work for years till he has learnt and played all the scales, chords and studies, and even then be will not be able to play the smallest independent piece or a little solo.

Thus the pupil becomes wearied and loses all inclination to study further. It is now proposed to remedy this defect by writing a new School which shall be easy to understand short, practical, pleasant and still advance the pupils, knowledge of the guitar. so that his interest may be awakened. Further, the wants of those who study without a master are also to be taken into consideration, so that where a good teacher, who of course would simplify and facilitate the task of learning, cannot be found, the pupil will be in a position to learn the instrument by himself.

It is undeniable that the guitar is one of the most agreeable instruments and possesses many good qualities: it is harmonious and

Предисловіе.

Въ одной изъ бесѣдъ съ г. Ю. Генр. Циммерманномъ, владѣльцемъ инструментальныхъ и музыкальныхъ магазиновъ въ Ст.-Петербургѣ, Москвѣ и Лейпцигѣ, авторъ завелъ, между прочимъ, рѣчь о школахъ для гитары.

Хотя въ настоящее время существуютъ очень хорошія школы для гитары, какъ напр. Джіуліани, Карулли, Каркасси, Нава, но эти школы слишкомъ пространны и, кромѣ того, слишкомъ утомительны, такъ что ученику приходится потратить нѣсколько лѣтъ на изученіе всѣхъ гаммъ, аккордовъ и этюдовъ и все-таки онъ не въ состояніи играть самостоятельно самой незначительной пьесы или соло. Вслѣдствіе этого, ученикъ чувствуетъ себя утомленнымъ и теряетъ рѣшительно всякую охоту продолжать начатую имъ работу. Чтобы устранить эти неудобства, авторъ поставилъ себѣ задачей составить школу, которая вполнѣ-бы соотвѣтствовала требованіямъ настоящаго времени, была-бы легко понимаема, коротка и полезна; эти качества могутъ сдѣлать изученіе предмета, въ данномъ случаѣ игры на гитарѣ, пріятнымъ и потому возбудить большій интересъ къ своему предмету, — обстоятельство, очень много способствующее успѣху. Въ данной школѣ обращено еще особенное вниманіе на то, чтобы ученикъ могъ самостоятельно заняться изученіемъ игры на гитарѣ даже безъ помощи учителя. конечно, при помощи учителя ученіе идетъ гораздо легче и скорѣе, но если нѣтъ хорошаго учителя, то необходимо самому заняться.

Нѣтъ сомнѣнія, что гитара одинъ изъ лучшихъ и пріятнѣйшихъ инструментовъ; она соединяетъ въ себѣ много хорошихъ качествъ:

Stich und Druck von F.M.Geidel, Leipzig.

harmonisch und melodisch, der Ton ist weich und sanft, und doch wieder kräftig und stark, eignet sich ebenso gut zum Solospiel als zur Begleitung, ist selbstständig und braucht keine andere Begleitung, und doch wieder schön im Vereine mit anderen Instrumenten. Ausserdem ist es leicht zu transportieren.

Unsere grossen Tonmeister wie *Paganini, Carl Maria v. Weber, Hektor Berlioz,* waren ausgezeichnete Guitarristen, welche die Vorteile und Schönheiten der Guitarre sehr zu schätzen wussten. Seit Mitte dieses Jahrhunderts, nach Vervollkommung des Pianoforte ist die Guitarre vernachlässigt worden, doch in letzterer Zeit zeigt sich wieder neue Lust zu diesem Instrumente und die Guitarre wird wieder viel gespielt. Deswegen wäre es gut eine neue Schule zu schreiben, welche Zeitgemäss – leicht fasslich, kurz, einfach, klar; und doch Alles umfasst, was für den Schüler nützlich und notwendig ist, um dieses Instrument spielen zu lernen.

Das soll nun die Aufgabe dieser Schule sein, welche mich Herr Jul. Heinr. Zimmermann beauftragt hat zu schreiben und ich hoffe den Zweck erreicht zu haben, den Liebhabern dieses Instrumentes eine klare, deutliche, nützliche und angenehme Schule vorlegen zu können, welche den Schüler nach und nach mit allen Einzelheiten des Instrumentes bekannt macht und doch nicht ermüdet.

melodious, the tone is soft and tender and at the same time rich and full, it is as suitable for solos as for accompaniments, and is no less excellent in combination with other instruments, and it is easy to carry.

Great masters of music, *Paganini, Carl Maria v. Weber Hector Berlioz,* have been excellent guitar players and thoroughly appreciated the capabilities and beauties of the instrument Since the pianoforte was brought to perfection about the middle of this century, the guitar has been reglected, but lately more attention has been devoted to it and it is now played extensively. It is therefore well that a new School should appear, meeting the requirements of the times – easily intelligible, short, simple, clear and yet containing all that it is requisite or useful for the pupil to know.

To do this is the object of the present work, which was undertaken at the request of Mr. Jul. Heinr. Zimmermann. I trust that the aim has been attained, and that lovers of the guitar will find this School a clear, plain, useful and agreeable means of making the pupil acquainted with the qualities of the guitar, without boring him.

она гармонична и мелодична, тонъ ея мягокъ и нѣженъ, въ то-же время силенъ и крѣпокъ; на ней можно играть соло и въ аккомпаниментъ, она самостоятельна и не требуетъ аккомпанимента; если-же она соединяется при игрѣ съ другимъ инструментомъ, то сохраняетъ все-таки всѣ свои хорошія качества; гитара удобна, наконецъ, при переноскѣ

Лучшіе композиторы, какъ Карлъ Марія фонъ Веберъ, Гекторъ Берліозъ, Паганини и другіе были отличными гитаристами, оцѣнившіе по достоинству всѣ красоты гитары. Когда въ половинѣ настоящаго столѣтія фортепіано было усовершенствовано, то гитара была отодвинута пока на задній планъ, но въ послѣднее время проявляется снова стремленіе и любовь къ этому инструменту и гитара начинаетъ занимать слѣдуемое ей по достоинству мѣсто. Поэтому-то весьма цѣлесообразно составить школу, которая отличалась бы своею простотой, краткостью и точностью изложенія, и въ то-же время содержала бы все, что необходимо для того, чтобы сдѣлать эту школу вполнѣ соотвѣтствующей своимъ цѣлямъ.

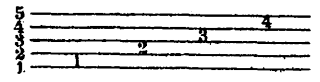
Эту задачу возложилъ на меня г. Ю. Генр. Циммерманъ и я надѣюсь, что мнѣ удалось моей школой достигнуть желаемой цѣли и представить любителямъ этого инструмента точную, ясную, полезную и пріятную школу, которая постепенно, но не утомляя, знакомитъ ученика со всѣми особенностями этого инструмента.

St. Petersburg, im Juni 1892. **J. Decker-Schenk.**

TEIL I.

Erklärung der Noten und Zeichen.

Zum Bezeichnen der Töne bedient man sich der Noten, um diese wieder nach der Höhe und Tiefe zu unterscheiden eines Notensystems, dessen 5 Linien und 4 Zwischenräume von unten an gezählt werden, z. B.



Die Noten werden auf, zwischen, über und unter die Linien des Notensystems geschrieben.

Die Namen der Töne werden festgestellt durch die am Anfang eines Notensystems stehenden Schlüssel. Die gebräuchlichsten Schlüssel sind der Violin- oder G-Schlüssel (g) sowie der Bass- oder F-Schlüssel (f)

Die Noten im Violinschlüssel heissen:

Auf den Linien

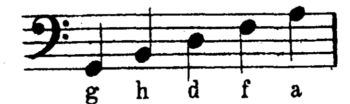


Zwischen den Linien



Die Noten im Bassschlüssel heissen:

Auf den Linien



Zwischen den Linien

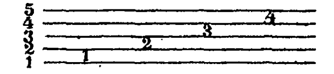


Zur Übung lerne und lese der Schüler die Benennung der Noten untereinander recht fleissig durch.

PART I.

Explanation of the Notes and Signs.

To represent Tones we employ Notes: to distinguish between high and low notes we use the Staff of 5 lines; these lines and the intermediate spaces are counted from below, thus:



The notes are written either on, between, above, or below the Staff-lines.

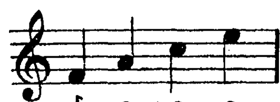
The names of the notes are determined by a Clef set at the head of the staff. The clefs most used are the Violin or G-clef (g) and the Bass or F-clef (f)

The notes in the Violin-clef are called:

On the lines

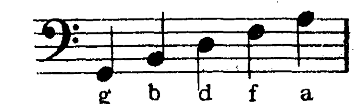


Between the lines



The notes in the Bass-clef are called:

On the lines



Between the lines

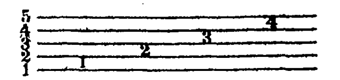


The pupil should learn the notes thoroughly, and practise naming them in and out of order.

ЧАСТЬ I.

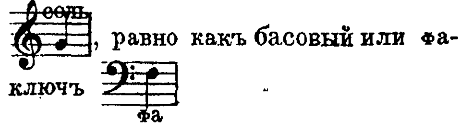
Объясненіе нотъ и знаковъ.

Для обозначенія звуковъ служатъ ноты; для различія высокихъ и низкихъ звуковъ употребляется нотная система, 5 линій которой и 4 промежуточныхъ пространства считаются снизу, напр.



Ноты пишутся на, между, подъ и надъ линіями этой системы

Названія тоновъ устанавливаются ключами, помѣщаемыми въ началѣ нотной системы. Самые употребительные ключи — скрипичный или соль-ключъ

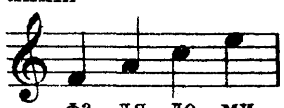


, равно какъ басовый или фа-ключъ (фа)

Ноты въ скрипичномъ ключѣ называются: На линіяхъ



Между линій



Ноты въ басовомъ ключѣ называются:

На линіяхъ



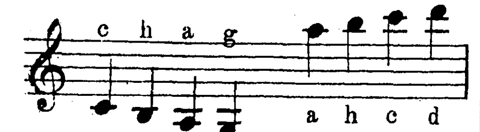
Между линій



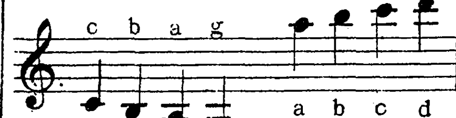
Для упражненій ученикъ долженъ очень старательно заучить подрядъ названіе нотъ.



Ausserdem giebt es noch Noten unter und über den Linien, welche durch kleine Striche durch den Kopf oder Hals voneinander unterschieden werden.



There are, besides notes above and below the staff, written on and between short additional, lines called ledger-lines.



Кромѣ того существуютъ еще ноты подъ или надъ линіями, которыя разнятся другъ отъ друга „чертой," проводимой чрезъ головку или шею.



Nachstehend eine Reihenfolge der Noten, die für die Guitarre am meisten in Anwendung kommen.

The notes usually written for the guitar are given below in regular order.

Рядъ нотъ, употребляемыхъ большею частью на гитарѣ.



Um die Noten aber auch in ihrer Zeitdauer unterscheiden zu können, teilt man dieselben ein in ganze, halbe, viertel, achtel, sechzehntel etc. Noten.

Folgendes Beispiel giebt eine Übersicht vom Wertverhältnis der Noten zu einander.

To distinguish between the value (duration) of the different notes they are written as whole, half, quarter, eighth, sixteenth-notes etc. The following Table gives a view of the proportionate values of the different kinds of notes.

Для различія большей или меньшей длительности нотъ, ихъ раздѣляютъ на цѣлыя, половинныя, четвертыя, восьмыя, шестнадцатыя и т. д. Слѣдующій примѣръ показываетъ наглядно продолжительность одной ноты по отношенія къ другой.

Eine ganze Note
One Whole Note
1 цѣлая состоитъ изъ:

hat 2 Halbe
has 2 Half-notes
2 половинъ

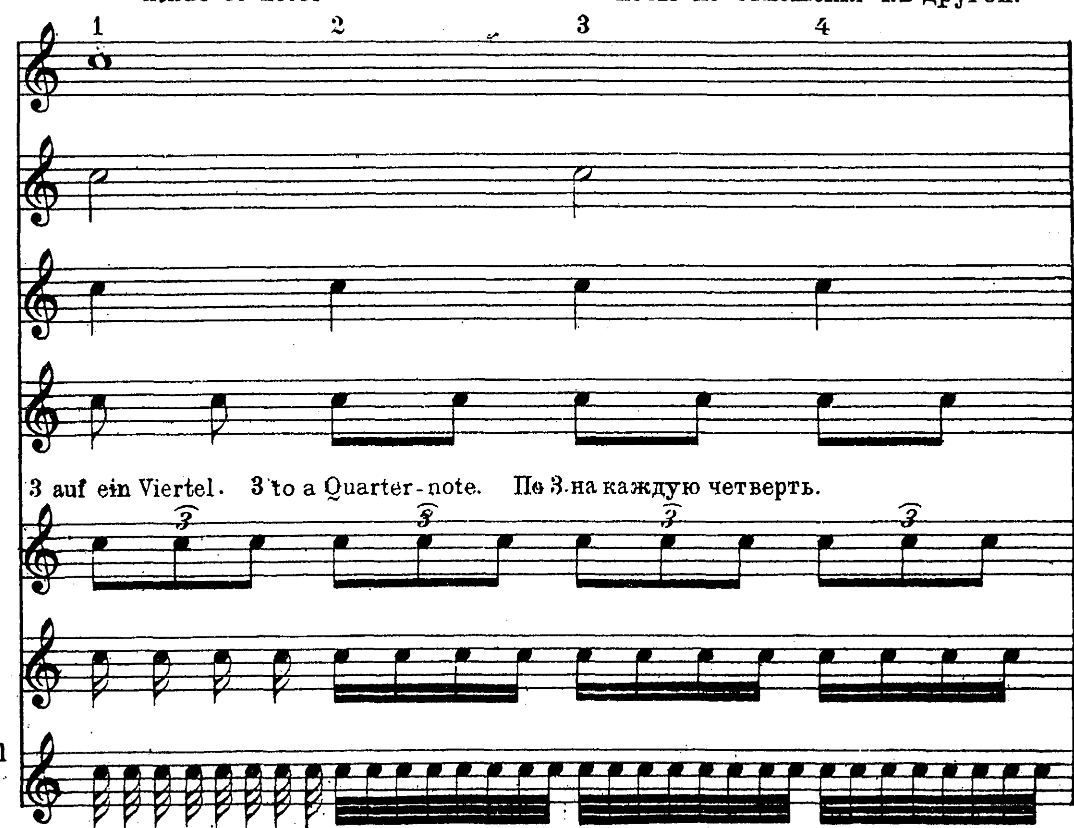
oder 4 Viertel
or 4 Quarters
4 четвертей

oder 8 Achtel
or 8 Eighths
8 осьмыхъ

oder 12 Triolen-Achtel
or 12 Eighth Triplets
12 тріолей

oder 16 Sechzehntel
or 16 Sixteenths
16 шестнадцатыхъ

oder 32 Zweiunddreissigstel
or 32 Thirty-seconds.
32 тридцать вторыхъ.



Es kommt aber auch vor, dass in einem Musikstücke eine Zeit lang kein Ton klingen soll, und bedient man sich

It also occurs in compositions, that for a time no tone at all is heard, that one or all of the parts pause, which

Случается, что въ пьесѣ нѣкоторое время не долженъ звучать ни одинъ звукъ; для этого служатъ паузы, кото-

dazu der Pausen, die ebenfalls in ganze, halbe, viertel, achtel, sechzehntel etc. Pausen eingeteilt werden.

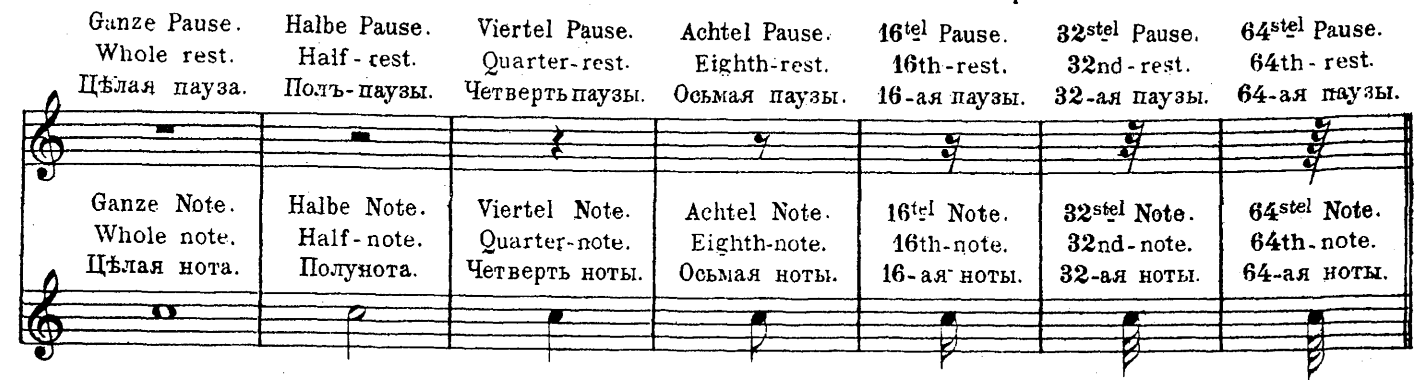
Nachstehend eine Darstellung der Pausen im Vergleich zu den Noten.

is expressed by Rests, likewise written as whole, half, quarter, eighth, sixteenth-rests etc.

Below are given the Rests corresponding to the various notes.

рыя также дѣлятъ на цѣлыя, половинныя, 1/4, 1/8, 1/16 и т.д. паузы.

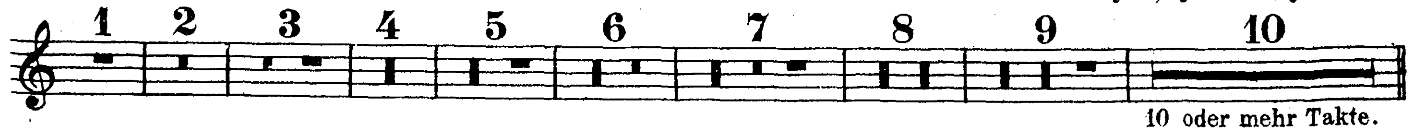
Ниже слѣдуетъ изображеніе паузъ въ сравненіи съ нотами.



Die Bezeichnungen, welche später für einen und mehr Takte Pausen angewendet werden, sind folgende.

Rests embracing several measures, occurring further on, are marked as follows:

Обозначенія, которыя потомъ будутъ употребляться для одной или болѣе тактовыхъ паузъ, суть слѣдующія:



10 oder mehr Takte.
10 or more measures.
10 или болѣе тактовъ.

Wenn rechts neben einer Note ein Punkt steht, so verlängert er ihre Dauer um die Hälfte, sind zwei Punkte neben einer Note, so verlängert der zweite Punkt wieder um die Hälfte des ersten Punktes, z. B.

A dot written after a note prolongs its value (length) by one-half; a second dot after the first prolongs the latter, in turn, by one-half; e. g.

Если послѣ ноты стоитъ точка, то она увеличиваетъ длительность ноты на половину. Если послѣ первой точки стоитъ вторая, то нота увеличивается еще на половину длительности первой точки.

Noten mit einem Punkt.
Notes with on dot.
Ноты съ одной точкой.

Noten mit zwei Punkten.
Notes with two dots.
Ноты съ двумя точками.



Punkte nach Pausen haben dieselbe Bedeutung.

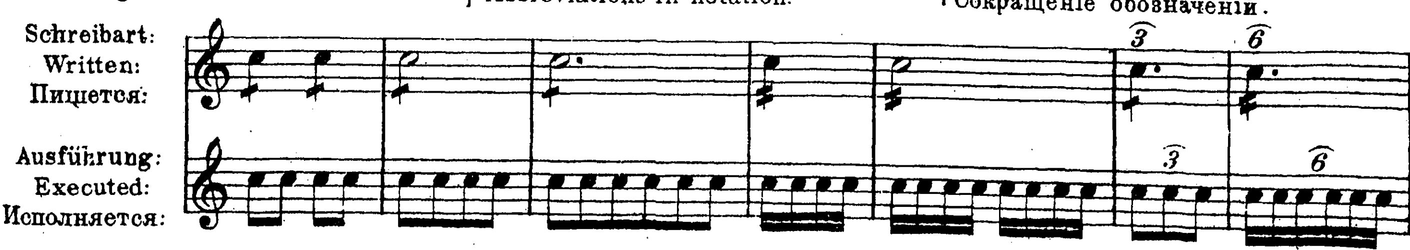
Abkürzung der Schreibarten:

Dots after rests prolong them in like manner.

Abbreviations in notation:

Точки за паузами имѣютъ то-же значеніе.

Сокращеніе обозначеній.



Jedes Musikstück wird in gleichmässige Zeiträume abgeteilt durch Striche, welche das Liniensystem senkrecht durchschneiden; diese Striche heissen Taktstriche und der Zeitraum dazwischen allemal ein Takt.

Ein doppelter Querstrich am Ende bedeutet, dass eine Reihe von Takten, welche einen Satz bilden zu Ende ist.

Die gebrauchlichsten Taktarten in der Musik sind folgende:

Every piece of music is divided into measures by lines drawn perpendicularly through the staff; these lines are called Bars and the notes or rests between two bars constitute a Measure (fam. "Bar").

The double-bar at the end signifies, that a series of measures forming a piece, or movement, has reached a close.

In music there are various kinds of Time, as:

Всякая музыкальная пьеса дѣлится на равномѣрные промежутки времени чертами которыя пересѣкаютъ нотную систему и названы линіями такта; каждый такой промежутокъ времени называется „тактомъ".

Двойная поперечная черта на концѣ показываетъ что рядъ тактовъ, образующихъ фразу, оконченъ.

Въ музыкѣ самые употребительные роды тактовъ слѣдующіе:



Die Noten konnen durch denselben voranstehende Zeichen (Vorzeichnungen) erhöht und erniedrigt werden.

Steht ein Kreuz (♯) vor einer Note, so wird dieselbe um einen halben Ton erhöht und spricht man nach Benennung der Note die Silbe is mit aus, z. B c mit ♯-cis, d-dis, e-eis, f-fis, g-gis, a-ais und h-his. Eine doppelte Erhöhung (um zwei halbe Töne) geschieht durch ein Doppelkreuz (×) und wird dabei dem Stammnamen der Note die Silbe is zweimal angehängt, z. B. fisis, cisis u.s.w.

Ein Be (♭) vor einer Note erniedrigt dieselbe um einen halben Ton und spricht man nach Benennung der Note die Silbe es oder s mit aus. Eine Ausnahme hiervon macht die Note h, deren Erniedrigung b heisst; die anderen sind: d mit ♭-des, e-es, f-fes, g-ges und a-as. Ein Doppelbee (♭♭) erniedrigt eine Note um zwei halbe Töne und wird wie beim Doppelkreuz, ihrem Stammnamen eine Doppelsilbe angehangt, z. B. eses, asas u.s.w.

Ein Quadrat (♮) das ist ein Auflösungs- oder Wiederrufungszeichen, vor einer mit einem ♯ oder ♭ bezeichnet gewesenen Note, hebt die frühere Versetzung wieder auf und giebt also der Note ihren ursprünglichen Ton zurück. Ein Versetzungszeichen gilt immer nur für einen Takt.

The notes may be raised, or lowered, by so-called Chromatic Signs set before them.

A Sharp (♯) written before a note raises it by a semitone, and the word "sharp" is added to the letter-name of the note; e.g. c with ♯ – c-sharp, d-d♯, e-e♯, f-f♯, g-g♯, a-a♯, and b-b♯. The Double-sharp (×) raises its note by two semitones (a whole tone), and the word "double-sharp" is added to the letter-name of the note; e. g. f-double-sharp, c×, g×, etc.

A Flat (♭) written before a note lowers it by a semitone, and the word "flat" is added to the letter-name of the note; e. g. b with ♭ – b-flat, e-e♭, a-a♭, etc. The Double-flat (♭♭) lowers its note by two semitones (a whole tone) and the word "double-flat" is added to the letter-name of the note: e. g. e-double-flat, a♭♭, etc.

The Natural (♮) cancels, or annuls, any preceding chromatic sign when written before a note, i. e. it restores its note to its original position on the staff. Accidentals, or chromatic signs, not in the signature (see below), affect only their own measure.

При помощи хроматическаго знака, стоящаго предъ нотой, она можетъ быть повышена или понижена.

Если діэзъ (♯) стоитъ предъ нотой, то она повышается на полутонъ и послѣ названія ноты прибавляется слово: діэзъ, напр. до обращается въ до-діэзъ, ре-ре♯, ми-ми♯, фа-фа♯, соль-соль♯, ла-ла♯ и си-си♯. Двойное повышеніе (на два полутона) достигается двойнымъ діэзомъ (×), и при коренной нотѣ повторяется двойной діэзъ.

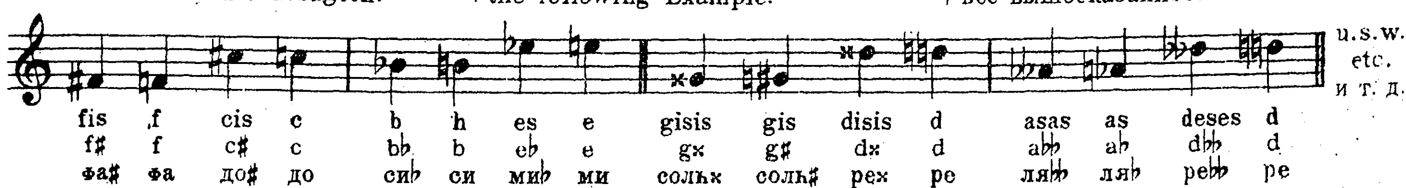
Знакъ бемоль (♭), находящійся предъ нотой, понижаетъ ее на полутонъ и къ названію ноты прибавляется слово: бемоль, напр. ре обращается въ ре-бемоль, ми-ми♭, фа-фа♭, соль-соль♭ и ля-ля♭. Двойной бемоль понижаетъ ноту на два полутона и, подобно двойному діэзу, присоединяется къ названію ноты.

Знакъ (♮) бекаръ или отказъ, поставленный предъ нотой съ ♯ или ♭ уничтожаетъ значеніе прежняго хроматическаго знака и придаетъ такимъ образомъ нотѣ ея первоначальное значеніе. Хроматическій знакъ дѣйствителенъ лишь на одинъ только тактъ.

Folgendes Beispiel giebt eine klare Übersicht des vorher Gesagten:

To illustrate the foregoing we give the following Example:

Слѣдующій примѣръ ясно показываетъ все вышесказанное.



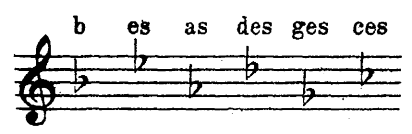
Steht ein Versetzungszeichen am Anfang eines jeden Notensystemes, nach dem Schlüssel, so hat dasselbe für das ganze Stück hindurch Giltigkeit. Bei einem Kreuz z. B. werden alle im Stücke vorkommenden Noten f um einen halben Ton erhöht, anstatt f wird demnach fis gespielt. Diese Regel wird auch bei dem Bee angewendet.

Die Reihenfolge der Vorzeichnungen ist folgende:

Bei den Kreuzen:



Bei den Been:



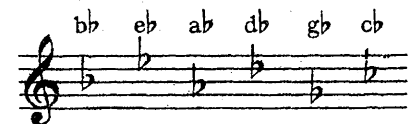
The chromatic signs set at the head of each staff, just after the clef. form the Signature, and their influence extends throughout the piece. E.g. the sharp raises every f occurring in the piece by a semitone, f♯ being taking instead of f. Flats lower their notes by a semitone.

The signs of the signature are set in the following order:

For the sharps:



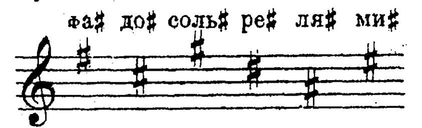
For the flats:



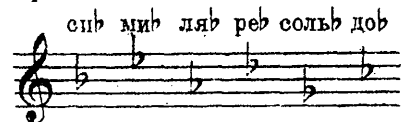
Если хроматическій знакъ находится въ началѣ музыкальной пьесы, сейчасъ же за ключемъ, то онъ дѣйствителенъ для всей пьесы. При одномъ діэзѣ напр. всѣ находящіяся въ пьесѣ ноты фа повышаются на полутонъ, поэтому вмѣсто фа играютъ постоянно фа♯. Это же правило примѣняется и для бемолей.

Рядъ хроматическихъ знаковъ слѣдующій:

При діэзахъ



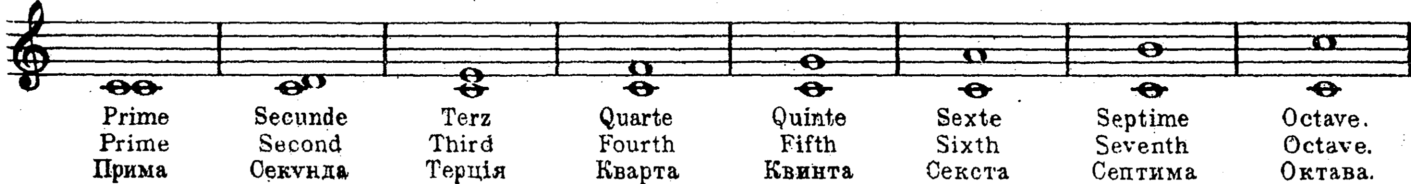
При бемоляхъ



Intervall ist die lateinische Bezeichnung für die Entfernung der Töne voneinander. Bis zu einer Octave (Umfang von 8 Tönen) sind es folgende:

An Interval is the difference in pitch between any two tones, and is usually reckoned from the lower tone. The intervals within the compass of an octave are as follows:

Интерваломъ называется разстояніе одного тона отъ другого До одной октавы объемъ 8 тоновъ - слѣдуюціе тоны:



Prime	Secunde	Terz	Quarte	Quinte	Sexte	Septime	Octave.
Prime	Second	Third	Fourth	Fifth	Sixth	Seventh	Octave.
Прима	Секунда	Терція	Кварта	Квинта	Секста	Септима	Октава.

Eine Reihe von stufenweise nebeneinander liegenden Tönen heisst Tonleiter oder Scala. Man kann von jedem Tone eine Tonleiter beginnen. Der Grundton beginnt jedesmal und so geht es über eine oder mehrere Octaven.

Es giebt 24 Tonleitern 12 Dur-(harte) und 12 Moll-(weiche) Tonleitern.

Ferner unterscheidet man noch zwei Tonleitern, die diatonische (wenn sie aus ganzen und halben Tönen besteht), von der chromatischen Tonleiter (wenn sie nur aus halben Tönen besteht).

A Scale is a series of tones ascending, or descending in steplike succession. A scale may begin on any tone, which is then called the keynote, or tonic, and may embrace one, or several octaves.

There are 12 Major Scales, and 12 Minor Scales, or 24 in all.

Scales are also divided into two classes: the Diatonic scale (those progressing by whole tones and semitones), and the Chromatic scale (those progressing by semitones only).

Рядъ тоновъ, послѣдовательно слѣдующихъ другъ за другомъ, называется гаммой или скалой. Каждымъ тономъ можно начинать гамму. Постоянно начинается гамма основнымъ тономъ и такимъ образомъ продолжается одну или болѣе октавъ.

Существуютъ 24 гаммы, 12 мажорныхъ (твердыхъ) и 12 минорныхъ (мягкихъ) гаммъ. Далѣе различаютъ еще 2 рода гаммъ, діатоническую гамму (если она состоитъ изъ цѣлыхъ тоновъ и полутоновъ) и хроматическую (если она состоитъ только изъ полутоновъ).

Die Dur-Tonleitern bleiben sich in allen ihren Tönen auf- und abwärts gleich, dagegen die Moll-Tonleitern nicht, sie haben zwar ihre bestimmten Versetzungszeichen, aber auch unbestimmte: nämlich in jeder Moll Tonleiter bekommt der 6. und 7 Ton aufwärts ein Erhöhungszeichen, abwärts jedoch ein Erniedrigungszeichen.

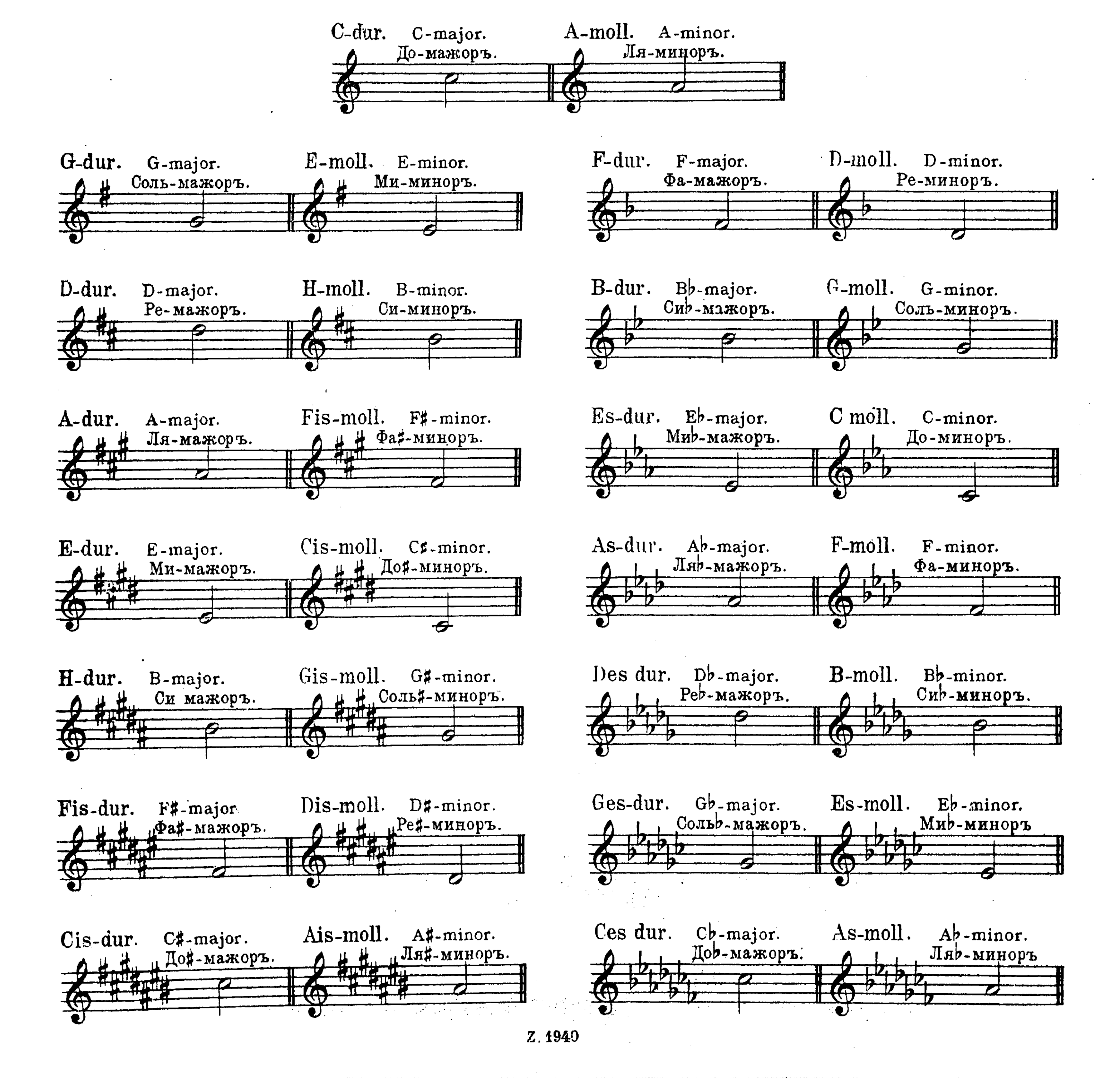
Eine recht anhaltende Übung aller Tonarten wird dem Schüler stets empfohlen. (Siehe praktischer Teil.)

The tones of the major scales are the same, both in ascending and descending; whereas in the minor scales the 6th and 7th degrees are raised a semitone by a sharp or natural in ascending, while in the descending minor scale the signature is followed.

The learner is advised to practise all the keys assiduously. See practical part.

Мажорныя гаммы во всѣхъ своихъ тонахъ, вверхъ и внизъ, остаются равными; минорныя же, кромѣ опредѣленныхъ хроматическихъ знаковъ имѣютъ также и неопредѣленные, а именно. въ каждой минорной гаммѣ получаютъ 6 и 7 тоны вверхъ знакъ повышенія, внизъ-же получаютъ они знакъ пониженія.

Рекомендуется постоянное и внимательное упражненіе во всѣхъ тонахъ. (См. практическую часть.)



Ein Bogen über mehreren Noten bedeutet, dass dieselben zusammenhängend gebunden *(legato)* gespielt werden sollen. Einen solchen Bogen nennt man Bindebogen, z.B.



Befinden sich Punkte über oder unter den Noten z.B. , so sollen dieselben kurz abgestossen werden *(staccato)*.

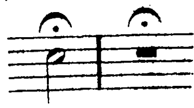
Ist aber ein Bogen über diesen Punkten z.B. , so sollen die Noten halb gebunden, halb gestossen werden *(portamento)*.

Die Zeichen bedeuten dass die zwischen ihnen liegenden Noten wiederholt werden sollen.

Da Capo (D.C.) heisst: vom Anfang an wiederholen.

Dal Segno (D.S. oder 𝄋) bedeutet: bei dem ersten Zeichen (𝄋) wieder anfangen, bis zum Worte *Fine* (Ende).

Soll eine Note länger als ihr Wert ist, ausgehalten werden so setzt man eine *Fermate* d.i. ein Ruhezeichen über dieselbe. z.B.



A Slur over several notes indicates that they are to be played smoothly and connectedly *(legato)*.

Examples of Slurs are:



Dots above, or below, the notes indicate that they are to be played short: in a detached manner *(staccato)*.



But if a slur connects such dotted notes, play them in a semi-connected style (half *legato*, or *portamento*).



The signs called the Repeat, signify that the portion of the composition lying between them is to be repeated.

Da Capo (D.C.) means, repeat from beginning.

Dal Segno (D.S. or 𝄋) means, repeat from first sign (𝄋) to the word *Fine* (end).

If a note, or rest, is to be held longer than its value indicates, the sign 𝄐 (the Hold, or Pause) is placed over, or under it, thus:



Соединительный знакъ ⌒ надъ нѣсколькими нотами означаетъ, что ихъ надо играть связно, легато *(legato)*. Такой знакъ называется лигатурой, напр.



Если надъ или подъ нотами находятся точки, какъ напр. , то ихъ слѣдуетъ коротко, отрывисто ударять *(staccato)*.

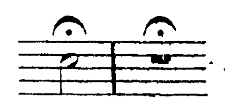
Если же надъ точками показана лигатура, какъ напр. , тогда всѣ ноты вмѣстѣ надо играть связно, но каждую отдѣльно-отрывисто *(portamento)*.

Знаки показываютъ что находящіяся между ними ноты должны быть повторены.

Da Capo (D.C.) означаетъ: повторить съ самаго начала.

Dal Segno (D.S. или 𝄋) означаетъ: начать снова съ перваго знака 𝄋 до слова *Fine* (конецъ).

Если ноту слѣдуетъ выдержать долѣе ея цѣнности, то надъ нею ставятъ *Fermate*, напр.

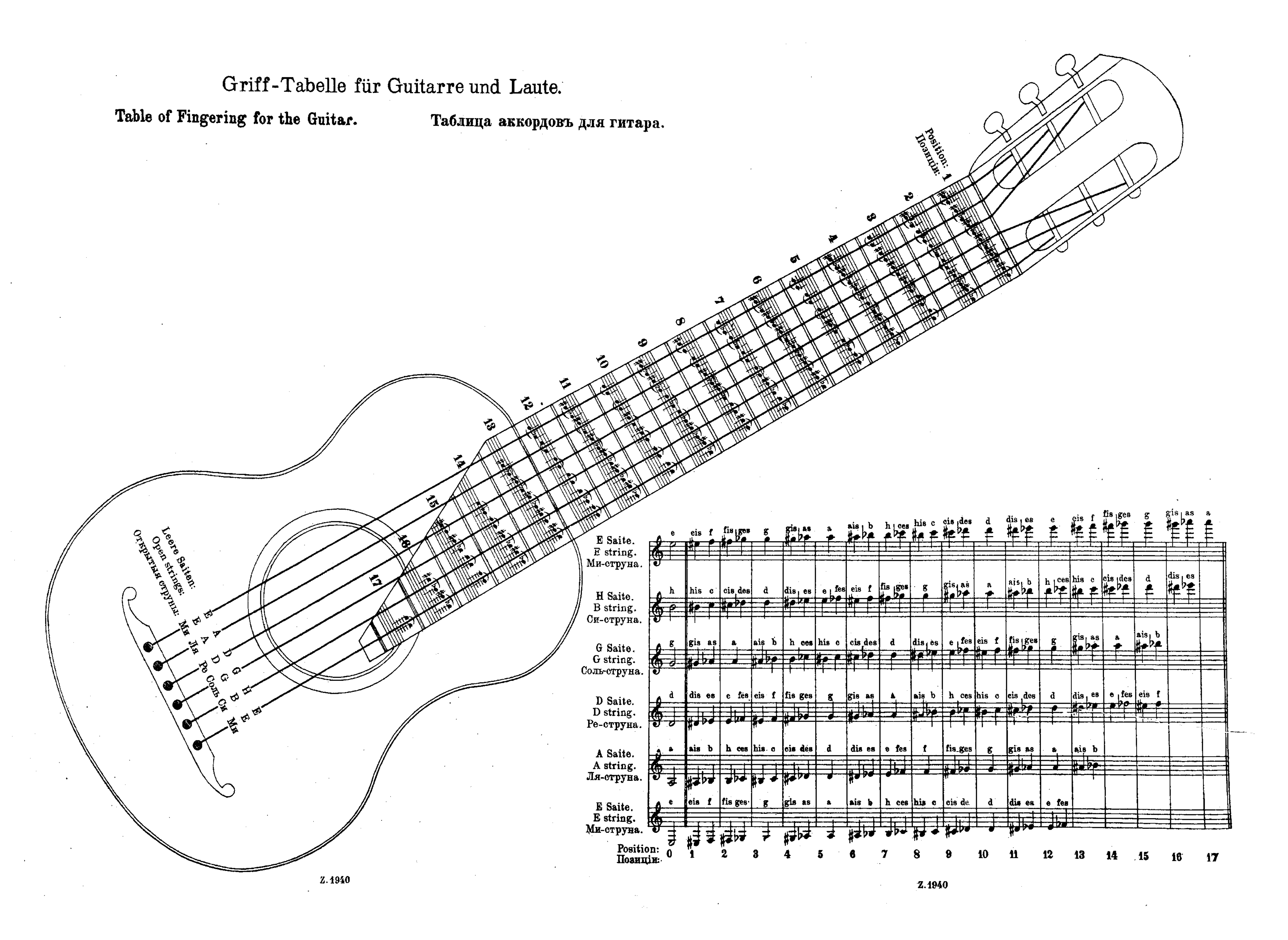


Die nachstehenden italienischen Wörter, welche in musikalischen Kompositionen sehr häufig vorkommen, sowie deren Bedeutung, soll jeder Schüler auswendig lernen:

The following Italian words and the respective meanings thereof should be committed to memory, as they occur frequently in musical compositions:

Слѣдующія итальянскія слова, встрѣчающіяся очень часто въ музыкальныхъ сочиненіяхъ, должны быть заучены вмѣстѣ съ ихъ значеніемъ каждымъ ученикомъ наизусть:

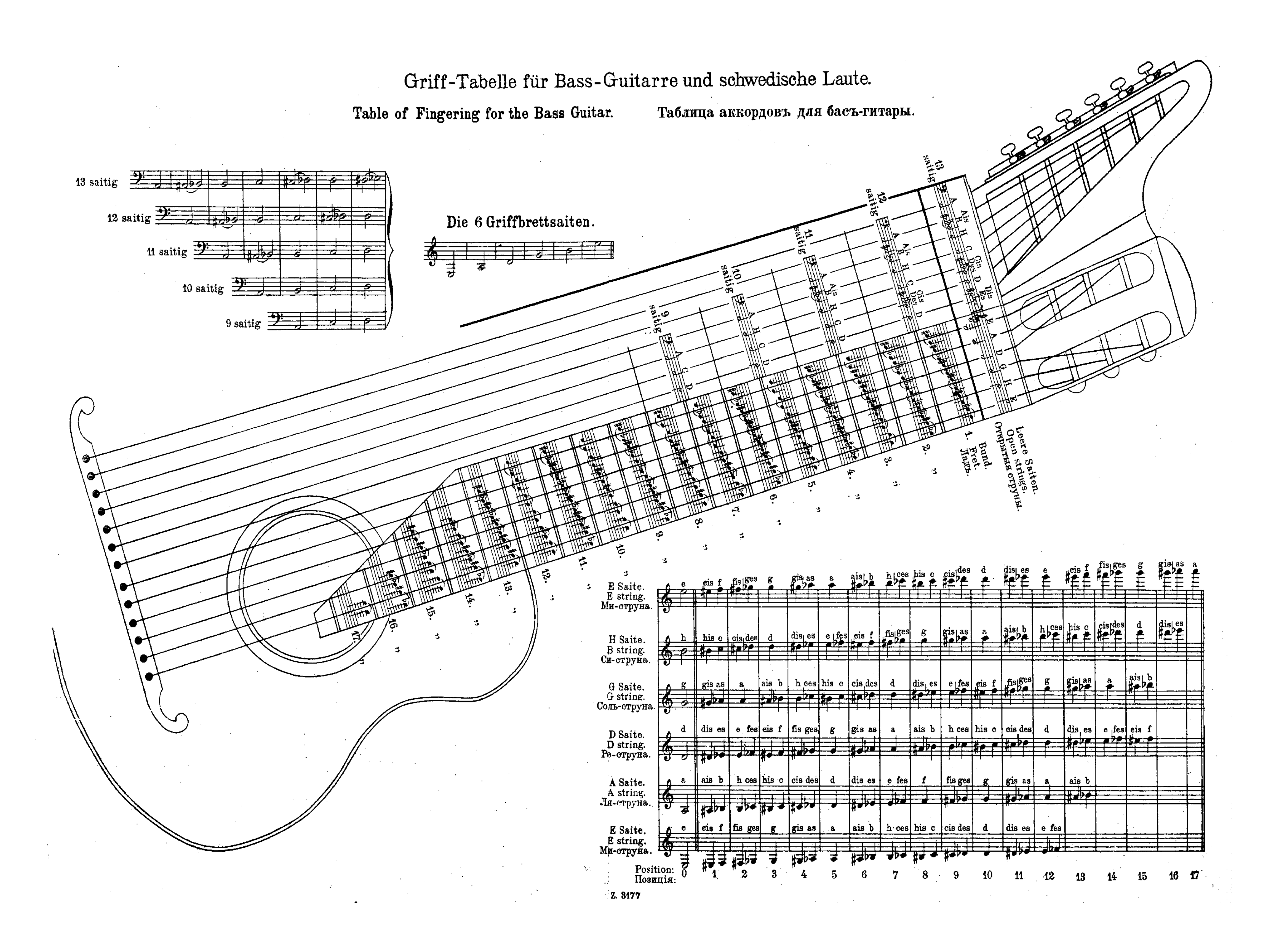
Accelerando (accel.)	beschleunigend.	Hastening.	Ускоряя.
Adagio	gemässigt, sanft, langsam.	Leisurely, smoothly and slowish.	Умѣренно, спокойно, медленно.
Adagio assai, di molto, pesante	sehr langsam.	Very leisurely and impressively.	Очень медленно.
Ad libitum (Ad lib.)	nach Belieben oder Willkür.	According to fancy.	По желанію.
Agitato	unruhig, bewegt.	Agitated.	Безпокойно, съ волненіемъ.
Alla Breve	kurz, nach kurzer Art.	Short, short style.	Коротко, сокращенно.
Allegretto	etwas rasch.	Quicker than andante but less quick than allegro.	Довольно скоро.
Allegro (All^{o})	rasch, lebhaft.	Briskly.	Быстро, живо.
Allegro furioso	leidenschaftlich, stürmisch.	Furiously brisk.	Страстно, бурно.
Allegro giusto	angemessen schnelles Zeitmass.	Briskly but in strict time.	Соразмѣрно быстрое Allegro.
Allegro ma non troppo	nicht zu rasch.	Briskly, but not to excess.	Не слишкомъ быстрое Allegro.
Allegro moderato (All^{o} mod^{to})	mässig lebhaft.	Moderately brisk.	Умѣренное Allegro.
Andante (And^{te})	gehend, schrittmässig.	Easy going, walking time.	Не совсѣмъ медленно.
Andantino (And^{tino})	ein wenig lebhafter als Andante.	Somewhat quicker than andante.	Немного скорѣе, чѣмъ Andante.
Animato, con anima	belebt, frisch, mit Seele.	With animation, heartily.	Оживленно, съ одушевленіемъ.
A poco à poco	nach und nach, allmählich.	Gradually.	Мало по малу, постепенно.
Appassionato	leidenschaftlich.	Passionately.	Страстно.
A tempo	im ersten Zeitmass.	Revert to first tempo.	Въ первоначальномъ темпо.
Attacca	ohne Unterbrechung weiter.	Go on without a break.	Продолжать безъ перерыва.
Brillante (brill.)	glänzend.	Brilliantly, gaily.	Блестяще.
Brio, brioso	Feuer, feurig.	Noisily, with fire.	Съ огнемъ.
Burlesco	scherzend, possenhaft.	Comically.	Шутливо,
Calando (cal.)	abnehmend, allmählich schwächer.	Dying off in respect of time and sound.	Ослабѣвая.
Cantabile	singend, gesangreich.	Singingly.	Пѣвуче.
Capriccioso	mit neckischem, launenhaften Vortrag.	Capriciously.	Въ шаловливомъ, капризномъ тонѣ.
Colla parte	mit der Hauptstimme.	In sympathy with the principal theme.	Слѣдуя за первымъ голосомъ.
Commodo	bequem, gemächlich.	Easy-going.	Безъ напряженія, какъ удобнѣе, непринужденно.
Con fuoco	mit Feuer.	With fire.	Съ огнемъ.
Con moto	mit Bewegung.	With motion.	Оживленно.
Con spirito	mit Geist.	With spirit.	Съ душой.
Crescendo (cresc.)	wachsend, mit zunehmender Stärke.	Increasing in force.	Наростая, усиливаясь.
Decrescendo (decresc.)	abnehmend, mit abnehmender Stärke	Decreasing in power.	Спадая, ослабѣвая.
Deciso	entschieden, bestimmt.	With decision.	Рѣшительно, опредѣленно.
Diminuendo (dim.)	abnehmend. schwächer werdend.	Decreasing in force.	Постепенно ослабѣвая.
Dolce, dolcissimo (dol., dolciss.)	lieblich, zart, sehr lieblich, sehr zart.	Softly, most-softly.	Нѣжно, мягко. Очень нѣжно.
Dolente	klagend, wehmütig.	Plaintively.	Жалобно, грустно.
Energico	bestimmt, kräftig.	Energetically.	Рѣшительно, энергично.
Espressione con, espressivo (espr.)	mit Ausdruck.	With expression.	Выразительно.
Forte, Fortissimo (f. ff.)	stark, sehr stark.	Loud, very loud.	Сильно. Очень сильно.
Giocoso	scherzhaft, tändelnd.	Merrily, jokingly.	Шутливо, игриво.
Grave	schwer, abgemessen, ernst.	Gravely, solemnly.	Важно, серьезно.
Grazioso, con grazia	anmutig, zierlich, mit Anmut.	With grace, elegantly.	Изящно, граціозно.
Largo	breit, gedehnt.	Broadly.	Медленно, протяжно.
Larghetto	etwas bewegter als Largo.	Somewhat quicker than largo.	Немного скорѣе, чѣмъ Largo.
Legato	gebunden.	Bound, tied, slurred together.	Связно.
Leggiero (legg.)	leicht, ungezwungen.	Lightly, unconstrainedly.	Легко, непринужденно.
Lento	langsam.	Slowly.	Медленно.
L'istesso tempo	dasselbe Zeitmass.	At the same pace.	Въ томъ же темпо.
Maestoso	majestätisch, erhaben, grossartig.	Majestically, sublimely.	Величаво, возвышенно.
Maggiore (franz. majeur)	Dur (harte Tonart)	Major.	Въ мажорномъ тонѣ.



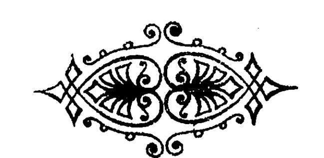
Griff-Tabelle für Guitarre und Laute.
Table of Fingering for the Guitar.
Таблица аккордовъ для гитара.
Position: 1
Позиціи:
2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17
Leere Saiten: E A D G H E
Open strings: E A D G B E
Открытыя струны: Ми Ля Ре Соль Си Ми
E Saite. E string. Ми-струна.
e | eis f | fis ges | g | gis as | a | ais b | h ces | his c | cis des | d | dis es | e | eis f | fis ges | g | gis as | a
H Saite. B string. Си-струна.
h | his c | cis des | d | dis es | e fes | eis f | fis ges | g | gis as | a | ais b | h ces | his c | cis des | d | dis es
G Saite. G string. Соль-струна.
g | gis as | a | ais b | h ces | his c | cis des | d | dis es | e fes | eis f | fis ges | g | gis as | a | ais b
D Saite. D string. Ре-струна.
d | dis es | e fes | eis f | fis ges | g | gis as | a | ais b | h ces | his c | cis des | d | dis es | e fes | eis f
A Saite. A string. Ля-струна.
a | ais b | h ces | his c | cis des | d | dis es | e fes | f | fis ges | g | gis as | a | ais b
E Saite. E string. Ми-струна.
e | eis f | fis ges | g | gis as | a | ais b | h ces | his c | cis de | d | dis es | e fes
Position: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17
Позиціи:

Griff-Tabelle für Bass-Guitarre und schwedische Laute.

Table of Fingering for the Bass Guitar. **Таблица аккордовъ для басъ-гитары.**



Marcato (*marc.*)	hervorgehoben, markiert.	Well marked, emphasised.	Съ удареніемъ, выдѣляя.
Marciale	marschmässig.	Martially, warlike.	Въ темпо марша.
Même mouvement (*franz.*)	dasselbe Zeitmass.	At the same time.	Въ томъ же темпо.
Meno meno forte	weniger, weniger stark.	Less, with less power.	Менѣе... Менѣе сильно.
Mezza voce	mit halber Stimme.	At half voice, subdued.	Въ полъ-голоса.
Mezzo forte (*mfo.*)	halbstark.	Half-loud.	Полу-сильно.
Minore (*franz. mineur*)	Moll (weiche Tonart).	Minor.	Въ минорномъ тонѣ.
Moderato (*mod*^{to})	gemässigt.	Moderately.	Умѣренно.
Molto, di molto	sehr viel.	Much, very much.	Очень... Много...
Morendo (*mor.*>)	sterbend, verhallend.	Dying away.	Замирая, затихая.
Mosso, più mosso	bewegt, bewegter.	With motion, with increased motion	Оживленно, оживленнѣе.
Non tanto, non troppo	nicht zu sehr	Not too much.	Не очень... Не слишкомъ...
Patetico (*fr. Pathètique*)	erhaben, feierlich.	Pathetically.	Возвышенно, торжественно.
Piano, Pianissimo (*p., pp.*)	schwach, leise, sehr schwach, sehr leise.	Softly, very softly.	Тихо. Очень тихо.
Più, più mosso, più stretto	mehr, bewegter, eilender.	More, quicker, more hurriedly.	Болѣе... Живѣе... Скорѣе...
Plus vite (*franz.*)	viel, schneller.	Faster.	Быстрѣе.
Portamento di voce	Das „Tragen" der Töne von einem Ton zum andern, das Verschmelzen eines Tons in den andern.	The blending of one tone into another.	Плавный переходъ отъ одного звука къ другому, причемъ первый звукъ связывается, сливается съ послѣдующимъ.
Presto, prestissimo	schnell, im schnellsten Tempo.	Fast, as fast as possible.	Быстро Въ самомъ быстромъ темпо.
Rallentando (*rall.*)	zögernd, allmählich langsamer.	Gradually slower.	Постепенно замедляя.
Rinforzando (*rfz.*)	verstärkt.	Emphasise the tone so marked.	Усиливая.
Risoluto	entschlossen, mit kräftigem Vortrag.	Resolutely.	Рѣшительно, смѣло, сильно.
Ritardando, ritenuto (*rit., riten.*)	zurückhaltend, zögernd.	Decreasing in time.	Сдерживая, замедляя.
Rubato	in willkürlichem Tempo.	(Literally robbed) in arbitrary time.	Въ произвольномъ темпо.
Scherzando, scherzoso (*scherz.*)	scherzend, tändelnd.	Merrily, jokingly.	Шутливо, шаловливо.
Sempre	immer.	Always.	Постоянно.
Sforzato (*sfz.*)	verstärkt, hervorgehoben.	Emphasised.	Усиливая, выдѣляя.
Smorzando (*smorz.*)	verlöschend, hinsterbend.	Gradually softer.	Угасая, замирая.
Sonore	klangreich, schallend.	Sonorously, full-toned.	Звучно, звонко.
Sostenuto (*sosten.*)	ausgehalten.	Sustainedly.	Выдержано.
Staccato (*stacc.*)	abgestossen.	Detached, chopped.	Отрывисто.
Stringendo, stretto (*string.*)	eilend, schneller.	Hurriedly, hastening onwards.	Ускоряя, спѣша.
Tempo comodo	bequemes Zeitmass.	Easy-going time.	Въ удобномъ, непринужденномъ темпо.
Tenuto (*ten.*)	gehalten.	Sustainedly.	Выдержано.
Veloce	schnell, geschwind.	With velocity.	Скоро, поспѣшно.
Vivo	lebhaft, lebendig.	Lively, with animation.	Живо.
Vivace, vivacissimo	lebhaft, sehr lebhaft.	Lively, as lively as possible.	Быстро. Очень быстро.
Volti subito (*V. S.*)	schnell umwenden.	Turn quickly over leaf.	Быстро перевернуть (страницу).



Die Guitarre.

Auf der gewöhnlichen Guitarre haben wir 6 Saiten, nämlich:

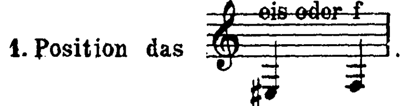


Der Hals oder das Griffbrett, ist in verschiedene, durch Metallstäbchen unterbrochene Abteilungen eingeteilt, welche Bund oder Position genannt werden.

Die Entfernung von einem Bunde oder einer Position zur nächstfolgenden, ist ein halber Ton, also muss man immer über eine Position greifen, um einen ganzen Ton spielen zu können.

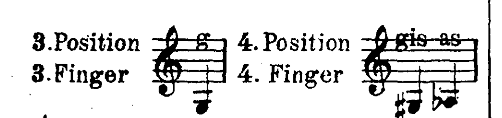
Sehen wir uns jetzt das Griffbrett genau an.*

Die tiefste leere Saite mit dem Daumen der rechten Hand angeschlagen bringt uns das e, mit dem ersten Finger der linken Hand auf diese E Saite gedrückt bringt in der 1. Position das



Auf der 2. Position mit dem 2. Finger liegt fis oder ges

3. Position 3. Finger — 4. Position 4. Finger

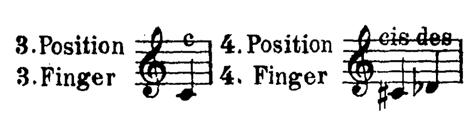


Nun kommen wir auf die nächste Seite; das ist die A Saite a.

1. Position 1. Finger — 2. Position 2. Finger



3. Position 3. Finger — 4. Position 4. Finger



*) Man sehe sehr genau die Zeichnung der Guitarre und des ganzen Griffbrettes an.

The Guitar.

On the ordinary guitar we have 6 strings, namely:



The neck or fingerboard is marked off into various divisions by little metal rods. These marks are called frets and the divisions are called positions.

The distance from each position to the next is half-a-tone, so that it is necessary to skip over a position to play a whole tone.

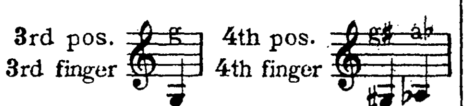
Let us now examine the fingerboard.*

If we strike the lowest open string with the thumb of the right hand we get the e. If we press the first finger of the left hand on to this E string in the first position we get



In the 2nd position with the 2nd finger f♯ or g♭

3rd pos. 3rd finger — 4th pos. 4th finger

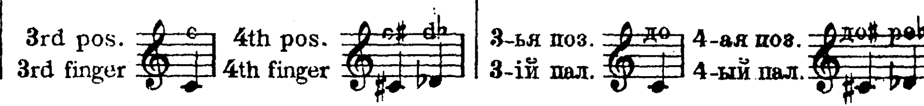


We now come to the next, or A string a

1st pos. 1st finger — 2nd pos. 2nd finger



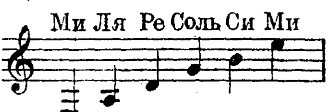
3rd pos. 3rd finger — 4th pos. 4th finger



*) The pupil should carefully study the plan of the guitar and fingerboard.

Гитара.

Обыкновенная гитара имѣетъ 6 струнъ, а именно:



Шейка или грифъ гитары пересѣкается металлическими пластинками, которыя раздѣляютъ грифъ на нѣсколько частей, называемыхъ бунтами или позиціями.

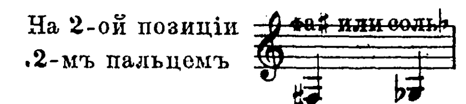
Разстояніе отъ одной позиціи до другой составляетъ полутонъ, поэтому, чтобы быть въ состояніи взять цѣлый тонъ, необходимо брать постоянно чрезъ одну позицію.

Разсмотримъ теперь внимательнѣе грифъ.*

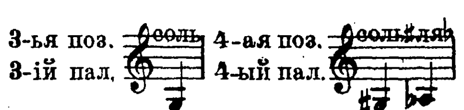
Если ударить большимъ пальцемъ правой руки самую низкую свободную струну, то слышится ми; если-же прижимать эту Ми-струну первымъ пальцемъ лѣвой руки на первой позиціи, то слышится нота



На 2-ой позиціи 2-мъ пальцемъ



3-ья поз. 3-ій пал. — 4-ая поз. 4-ый пал.

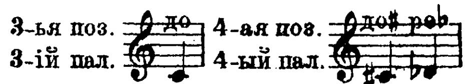


Переходимъ теперь къ слѣдующей струнѣ Ля ля.

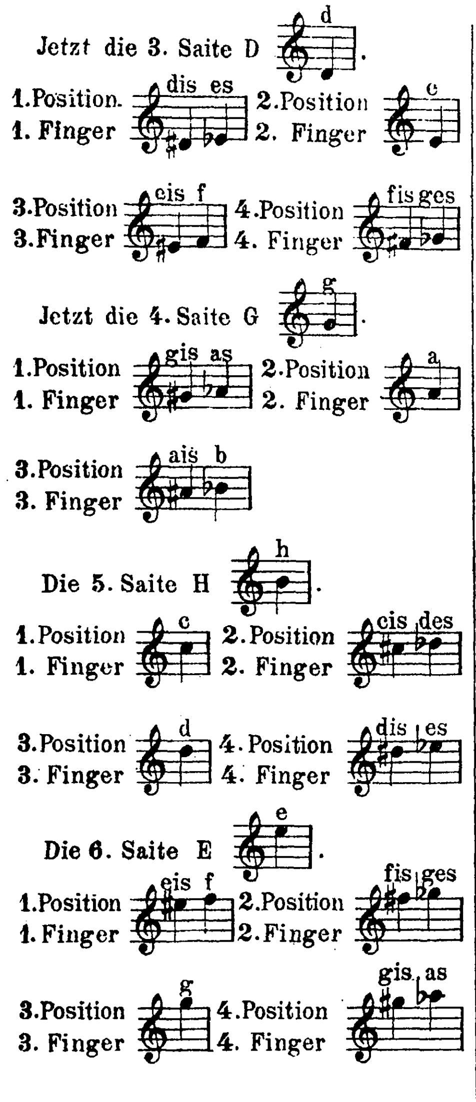
1-ая поз. 1-ый пал. — 2-ая поз. 2-ой пал.

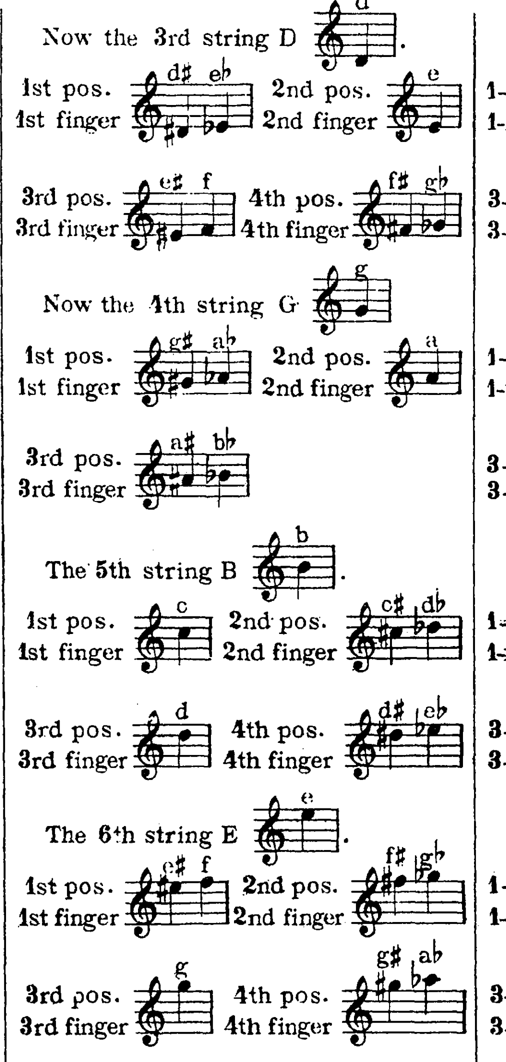


3-ья поз. 3-ій пал. — 4-ая поз. 4-ый пал.



*) Ученику необходимо теперь внимательно разсмотрѣть рисунокъ гитары и особенно ея грифъ.



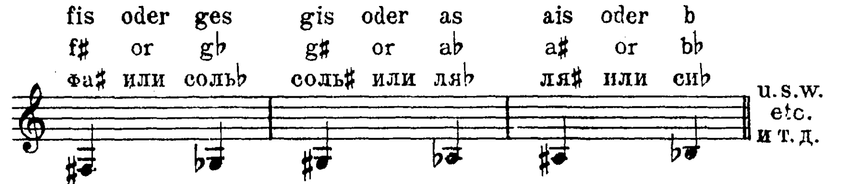




Jetzt haben wir alle Töne auf allen sechs Saiten auf den ersten vier Positionen durchgespielt. Zur deutlicheren Erklärung sei hier gesagt dass Noten wie

We have now played through the notes on all the strings in the first four positions. To make the matter clearer we may observe that notes like

Такимъ образомъ, мы познакомились со всѣми тонами, находящимися на всѣхъ шести струнахъ и на первыхъ четырехъ позиціяхъ. Для болѣе яснаго пониманія слѣдуетъ еще упомянуть, что ноты, какъ напр.

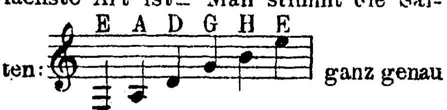


ein und dieselben sind, nur mit dem Unterschiede das bei fis das f um einen halben Ton durch das ♯ erhöht wurde, bei ges aber das g durch das ♭ um einen halben Ton erniedrigt wurde; beide liegen auf derselben Position und haben denselben Klang. Ebenso ist es auch bei allen folgenden gleichbedeutenden Noten.

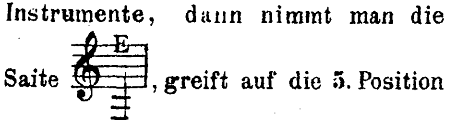
are one and the same note the only difference being that with f♯ the f is raised half a tone by the sharp ♯, and with g♭ the g is lowered half a tone by the flat ♭; but both notes lie in the same position and have the same sound; and this holds good for all the following equivalent notes.

суть однѣ и тѣже ноты; разница состоитъ только въ томъ, что при фа♯ нота фа была возвышена, вслѣдствіе ♯, на полутонъ, а при соль♭, — нота соль была понижена, вслѣдствіе ♭, на полутонъ; но не смотря на это, обѣ ноты находятся на одной и той же позиціи и имѣютъ одинъ и тотъ-же звукъ; тоже самое слѣдуетъ принять во вниманіе и при другихъ равныхъ другъ-другу по характеру нотахъ.

Um eine Guitarre zu stimmen hat man verschiedene Manieren. Die einfachste Art ist_ Man stimmt die Saiten:



ganz genau nach dem Klavier. Hat man dieses nicht so nimmt man eine Tongabel oder ein kleines Blasinstrument (in den Musikalienhandlungen zu haben), welche den Ton A angeben. Nun stimmt man die Saite A genau nach diesem Instrumente, dann nimmt man die Saite



, greift auf die 5. Position derselben, welche den Ton A giebt, und stimmt die E Saite bis diese zwei Saiten ganz rein einen und denselben Ton geben. Dann greift man auf die 5. Position der A-Saiten, welche dann den Ton D angiebt und stimmt die D Saite danach. Dann nimmt man wieder die 5. Position auf der D Saite, welche den Ton G angiebt und stimmt die G Saite danach, dann die 4. Position der G-Saite, welche H angiebt, und stimmt die H-Saite danach und wieder die 5. Position auf der H-Saite und stimmt das letzte E danach.

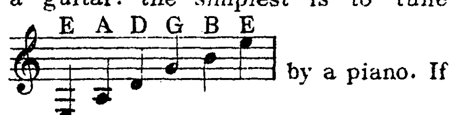
Wenn die Saiten rein und nicht falsch sind was leider so oft vorkommt so wird die Stimmung der Guitarre richtig sein.

Es ist diese Art des Stimmens für Anfänger wohl das leichteste.

Ehe wir anfangen die Guitarre zu spielen, sind noch einige Erklärungen für die rechte und linke Hand nötig.

Die rechte Hand soll ziemlich hoch über die 6 Saiten gehalten werden, und ist es sehr nötig die Hand mit dem kleinen Finger auf die Decke zu stüzen. Der Daumen der rechten Hand welchen wir mit ⌄ bzeichnen werden, dirigiert oder schlägt die drei

There are various ways of tuning a guitar: the simplest is to tune



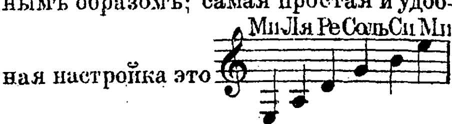
by a piano. If a piano is not available, take a tuning fork or a small wind instrument to be had of musical instrument dealers, which gives the note a. Now tune the string A to this instrument, then take the string E, and stop the E in the 5th position, which will then give the note A, and then tune the E string till the two strings both give the same quite clear a. Then stop the A string in the 5th position, which will give the note D and tune the D string to it. Then take the 5th position on the D string, which will give the note G, and tune the G string to it. Then take the 4th position on the G string which will give the note B, and tune the B string to it. Then again the 5th position on the B string, and tune the last string E to it.

If the stings are true, which is unfortunately not always the case, the guitar will now probably be in tune. This method of tuning is probably the easiest for beginners.

Before we begin to play the guitar, some further explanations are necessary as to the use of the right and left hand.

The right hand should be held pretty high above the 6 strings and it is most necessary to support it by resting the little finger on the belly of the instrument. The thumb of the right hand, which we denote by the sign ⌄, governs or strikes the bass

Гитару можно настраивать различнымъ образомъ; самая простая и удобная настройка это



соотвѣтственно съ фортепіано.

Если-же нѣтъ фортепіано, то берутъ камертонъ или какой нибудь духовой инструментъ изъ музыкальнаго магазина; оба эти инструмента должны быть настроены уже въ тонѣ ля. Теперь настраиваютъ сначала струну



, такъ, чтобы она вполнѣ соотвѣтствовала одному изъ вышеупомянутыхъ инструментовъ, затѣмъ берутъ струну Ми, и пятую позицію Ми, которая даетъ тонъ ля; поступивъ такимъ образомъ, настраиваютъ струну Ми до тѣхъ поръ, пока обѣ эти струны не дадутъ вполнѣ чисто одинъ и тотъ-же тонъ ля. Теперь берутъ 5-ую позицію струны Ля, дающей тонъ ре, и по ней настраиваютъ струну Ре. Затѣмъ берутъ снова 5-ую позицію на струнѣ Ре, дающей тонъ соль, и по ней настраиваютъ струну Соль; послѣ берутъ 4-ую позицію на струнѣ Соль, дающей тонъ си, и по ней настраиваютъ струну Си; наконецъ, берутъ опять 5-ую позицію на струнѣ Си, и по ней настраиваютъ послѣднюю струну Ми.

Если струны чисты и не фальшивы, что, къ сожалѣнію, очень рѣдко случается, то указанный способъ настройки гитары является самымъ лучшимъ и вѣрнымъ. Этотъ способъ настройки еще, кромѣ того, очень легокъ, что весьма важно для начинающихъ

Прежде чѣмъ начинать играть на гитарѣ, необходимо замѣтить еще нѣсколько объясненій, касающихся правой и лѣвой руки.

Правую руку слѣдуетъ держать немного высоко надъ 6 струнами, при этомъ весьма необходимо, чтобы рука опиралась мизинцемъ на крышку гитары. Большой палецъ правой руки, который мы впредь будемъ обозначать для краткости такимъ

Basssaiten E A D an. In Accorden schlägt der erste Finger, d. i. der Zeigefinger, die G Saite an, und diejenigen Noten die auf der G-Saite liegen und wird mit bezeichnet werden. Der zweite, d. i. der Mittelfinger welcher mit : bezichnet wird schlägt die H Saite an, der dritte Ringfinger schlägt die E Saite an und wird mit ⁝ bezeichnet. Bei allen Tonleitern Passagen, und schnellen Figuren bleibt der dritte (Ring-) Finger weg, und alle diese Passagen sollen nur mit dem ersten und dem zweiten Finger abwechselnd gespielt werden. Eine Note, der erste Finger, die nächste der zweite Finger und so abwechselnd weiter. Der kleine Finger stützt die ganze Lage der Hand, und wird sonst im Spiel nicht verwendet.

strings E, A, D. In chords the first or forefinger strikes the G string and the notes that lie on the G string, and is denoted by a dot · The second, or middle, finger is denoted by a colon : and strikes the B string, the third or ring finger strikes the E string and is indicated by three vertical dots ⁝. When playing scales, passages and quick figures, the third finger is not used, and all these passages are to be played with the first and second fingers alternately. One note is played by the fore-finger, the next one by the middle finger and so on, alternately. The little finger supports the entire hand and is not used for any other purpose in playing.

знакомъ ∨, управляетъ или ударяетъ три басовыя струны: Ми, Ля, Ре. Въ аккордахъ ударяетъ первый, указательный, палецъ струну Соль и, вообще, тѣ ноты, которыя лежатъ на струнѣ Соль; онъ обозначается посредствомъ одной точки ·, между тѣмъ какъ второй или средній палецъ, обозначаемый посредствомъ двоеточія :, ударяетъ струну Си, и, наконецъ, третій палецъ, обозначаемый посредствомъ троеточія ⁝, ударяетъ струну Ми. При исполненіи гаммъ, пассажей и быстрыхъ фигуръ, третій палецъ не употребляется, и всѣ эти пассажи необходимо исполнять попеременно, то первымъ, то вторымъ пальцемъ: одну ноту берутъ первымъ пальцемъ, слѣдующую - вторымъ и такъ далѣе попеременно. Мизинецъ служитъ опорой всей рукѣ и, поэтому, при игрѣ не употребляется въ дѣло.

Die linke Hand umgreift den Hals der Guitarre, Der Daumen wird sehr oft bei Accorden, zu den Noten auf dem E Basse gebraucht, und wird mit ∧ bezeichnet. Der erste Finger regiert auf allen Saiten, auf der 1. Position und wird mit 1 bezeichnet der zweite regiert die 2. Position und wird mit 2 bezeichnet, der 3. Finger die 3. Position und wird mit 3 bezeichnet der 4. Finger die 4. Position und wird mit 4 bezeichnet. Alle leeren Saiten aber wobei die linke Hand nichts zu greifen hat werden mit 0 bezeichnet.

The left hand holds the neck of the guitar, the thumb is often used to strike the notes on the E bass string when playing chords, and is denoted by ∧. The fore-finger is used for all strings in the 1st position and is denoted by 1. The middle finger is used for the 2nd position and is denoted by 2; the next finger is used for the 3rd position and is denoted by 3. while the little finger, denoted by 4, is used for the 4th position. All open strings, where the left hand has nothing to stop, are denoted by 0.

Лѣвая рука обнимаетъ шейку гитары; въ аккордахъ употребляется очень часто для нотъ на Ми-басовой струнѣ большой палецъ, обозначаемый посредствомъ знака ∧; первый палецъ, обозначаемый посредствомъ единицы (1), управляетъ всѣми струнами на 1-ой позиціи; второй палецъ, обозначаемый посредствомъ двухъ (2), управляетъ 2-ой позиціей; третій палецъ, обозначаемый посредствомъ 3, управляетъ 3-ей позиціей и, наконецъ 4-ый палецъ, обозначаемый посредствомъ 4, управляетъ 4-ой позиціей. Всѣ тѣ струны, при которыхъ лѣвой рукой не приходится ничего брать, обозначаются посредствомъ нуля (0).

Versuchen wir jetzt mit dem Spiel und mit der Lage der Noten bekannt zu werden,

We may now try to make ourselves acquainted with the mode of playing and the position of the notes.

Теперь постараемся ознакомиться съ игрой и положеніемъ нотъ.



Tonleiter, Skala oder Gamme nennt man die Folge von einem Tone zu dem

A sequence of tones is called a scale and we here give the scale

Гаммой называется рядъ тоновъ отъ одного тона къ другому ближайшему; здѣсь я имѣю въ виду

nächsten, und ich gebe hier die Tonleiter, welche den Grundton oder Hauptton C hat, und in welcher sich weder Kreuz ♯ noch Be ♭ befindet.

which has C for its fundamental note and in which neither sharps (♯) nor flats (♭) occur:

только тѣ тоны, которые имѣютъ основнымъ или главнымъ тономъ — до и при которыхъ нѣтъ ни діэза (♯), ни бемоля (♭).

C-dur Tonleiter:
Scale of C-major:
Гамма въ До-мажор :



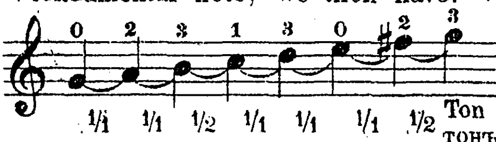
Wir finden hier dass in dieser Tonleiter die Entfernung vom ersten nach dem zweiten Ton, von c nach d, ein ganzer Ton ist, vom 2. nach dem 3. Ton, d-e wieder ein ganzer Ton ist, vom 3. nach dem 4. Ton, e-f aber nur ein halber Ton ist, dann vom 4. nach dem 5. Ton ein ganzer, vom 5. nach dem 6. wieder ein ganzer Ton, vom 6. nach dem 7. wieder ein ganzer Ton, und vom 7. nach dem 8. aber wieder nur ein halber Ton ist. Wir haben also gefunden, dass in den Tonleitern zwei Mal nur halbe Töne vorkommen und zwar von der 3. zur 4. Stufe und von der 7. zur 8. Stufe. Diese erste Tonleiter dient uns zur Grundlage für jede beliebige Tonleiter, von jedem beliebigen Grundton angefangen, und wir finden in der Folge gleich die Notwendigkeit der ♯ oder der ♭.

In this scale we find that the interval from the first note to the next - from C to D - is a whole tone, from the second note to the third - from D to E - another whole tone, but from the third to the fourth note - from E to F — only half a tone, then again from the fourth to the fifth note, a whole tone, from the fifth to the sixth also a whole tone, from the sixth to the seventh a whole tone, but from the seventh to the eighth only half a tone. That is to say, we find that half tones occur twice in the scales, once between the third and fourth note and once between the seventh and eigth note. This first scale will serve us as a basis for all other scales, commencing with any given fundamental note and we shall soon see the necessity of the ♯ or ♭.

Изъ данной гаммы мы видимъ, что разстояніе отъ перваго тона къ второму, т.е. отъ „до—ре“, составляетъ цѣлый тонъ, отъ втораго къ третьему, т. е. отъ „ре—ми“—опять цѣлый тонъ, но отъ 3-го къ 4-му т.е. отъ „ми—фа“ разстояніе равно только полутону; далѣе отъ 4-го къ 5-му тону—цѣлый тонъ, отъ 5-го къ 6-му —опять цѣлый тонъ, отъ 6-го къ 7-му —опять цѣлый тонъ и, наконецъ, разстояніе отъ 7-го тона къ 8-му составляетъ полутонъ. Такимъ образомъ, мы нашли, что въ одной и той-же гаммѣ существуютъ только два полутона, а именно: между 3-мъ и 4-мъ и 7-мъ и 8-мъ тонами. Эта первая гамма можетъ служить намъ основой для какой угодно гаммы, съ какого-бы тона она ни начиналась; здѣсь мы можемъ убѣдиться въ необходимости употреблять, по мѣрѣ надобности, ♯ или ♭. Возьмемъ, напримѣръ, гамму, имѣющую своимъ основнымъ тономъ —соль, тогда найдемъ слѣдующее:

Nehmen wir zum Beispiel G als Grundton so finden wir:

Let us take, for example, G as the fundamental note; we then have:



Also hier war nötig vor dem F ein ♯ zuzusetzen um von e-fis einen ganzen Ton zu haben und ebenfalls von der 7. zur 8. Stufe einen halben Ton zu finden.

Here it was necessary to place a ♯ before the F in order to get a whole tone between e and f♯ and also to have only half a tone between the seventh and eighth notes.

И такъ, здѣсь необходимо было поставить предъ фа одинъ діэзъ, чтобы получить отъ ми—фа♯ цѣлый тонъ, точно также, чтобы имѣть отъ 7-ой до 8-ой ступени полутонъ.

Nehmen wir den Grundton F so finden wir:
If we take F as the fundamental note we have:
Или возьмемъ, напримѣръ, въ основу тонъ фа, то найдемъ опять слѣдующее:

3 0 2 3 1 3 0 1
1/1 1/1 1/2 1/1 1/1 1/1 1/2 Ton.
тонъ

Also hier war nötig vor der 4. Stufe ein ♭ zu setzen, um das H einen halben Ton zu erniedrigen, damit von der 3. auf die 4. Stufe wieder nur ein halber Ton erscheint. Diese Tonleitern heissen diatonische Tonleitern zum Unterschiede von der chromatischen Tonleiter welche nur aus lauter halben Tönen besteht.

Here it was necessary to put a ♭ before the fourth note in order to lower the B half a tone, so that we have again only half a tone between the third and fourth note. These scales are called diatonic scales, to distinguish them from chromatic scales which consist of nothing but half tones.

И такъ, здѣсь уже необходимо было поставить предъ 4-ою ступенью ♭, чтобы понизить тонъ си на полутонъ, дабы снова получить между 3-ею и 4-ою ступенью только одинъ полутонъ. Такого рода гаммы называются діатоническими гаммами, въ отличіе отъ хроматическихъ гаммъ, состоящихъ только изъ полутоновъ.

Praktische Übungen und Accorde.

Wenn 3 oder mehr Noten untereinander stehen, so werden dieselben zusammen angeschlagen, und man nennt sie Accorde.

Wir nehmen jetzt die leichtesten Tonleitern und Accorde zu unseren Übungen, nud fangen mit der Tonart G-dur an.

Practical Exercises and Chords.

If three or more notes stand one under the other they are played simultaneously and are called a Chord.

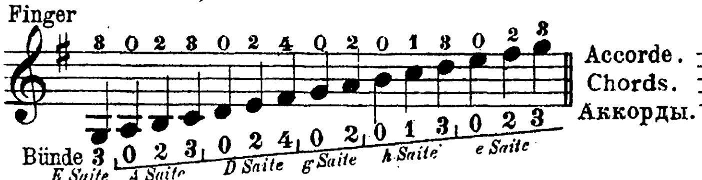
We will now practice the easiest scales and chords, and we begin with the key of G-major.

Практическія упражненія и аккорды.

Если 3 или болѣе нотъ стоятъ другъ надъ другомъ, то ихъ необходимо исполнять вмѣстѣ, одновременно; такое соединеніе нотъ называется аккордомъ.

Для нашихъ упражненій мы беремъ сначала самые легкіе аккорды и гаммы, и начинаемъ съ тона Соль-мажоръ.

G-dur Tonleiter.
Scale of G-major.
Гамма въ Соль-мажоръ:



In diesen Accorden wird mit der rechten Hand der Bass mit dem Daumen, die 2. Note mit dem ersten Finger ·, die 3. Note mit dem zweiten Finger :, die 4. Note mit dem dritten Finger ⁝ angeschlagen.

Jetzt wollen wir gleich diese vier Accorde zu einer Übung verwenden.

Wir gebrauchen hier den 3 Viertel Takt, so dass auf jedes Viertel ein Bass oder ein Accord gespielt wird.

In these chords we play with the right hand, the bass with the thumb, the 2nd note with the forefinger (·), the 3rd note with the middle finger (:), the 4th note with the third finger (⁝).

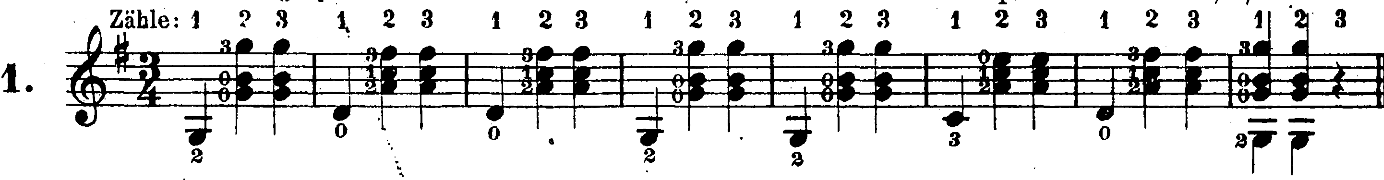
We will now make use of these four chords in an exercise.

We take three-four time, so that a bass or a chord is played to each fourth. Count: 1, 2, 3.

Въ этомъ аккордѣ басъ берется большимъ пальцемъ правой руки, 2-ая нота— слѣдующимъ пальцемъ; 3-ья нота—вторымъ пальцемъ, 4-ая нота— 3-мъ пальцемъ.

Теперь употребимъ всѣ эти 4 аккорда для одного упражненія. Мы употребляемъ здѣсь тактъ въ 3 четверти, такъ что на каждую четверть приходится басъ или аккордъ. Считать: 1, 2, 3.

1.



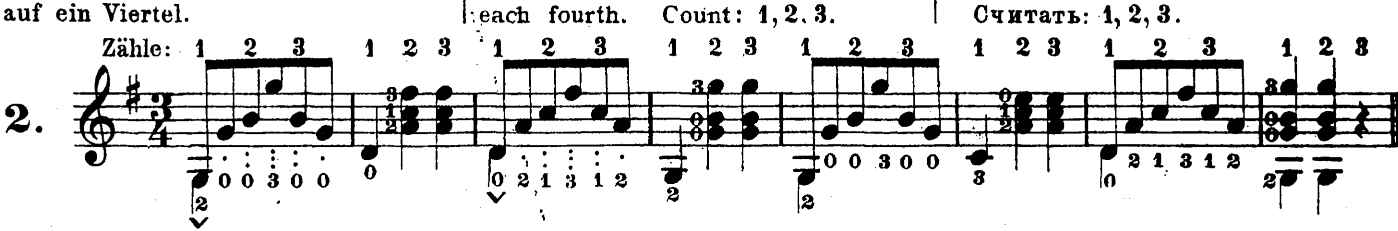
Jetzt spielen wir dieselben Accorde einen Takt in 6 Achteln den nächsten Takt in 3 Vierten. Beim ersten Takte kommen also immer 2 Achtelnoten auf ein Viertel.

We now play the same chords, one bar in six-eight, and the next in three-four time; so that in the first bar two eighth-notes are played to each fourth. Count: 1, 2, 3.

Теперь съиграемъ эти-же аккорды такъ, чтобы одинъ тактъ былъ въ 6 осьмыхъ, а слѣдующій въ 3 четверти.

Считать: 1, 2, 3.

2.



Nehmen wir jetzt die Tonart C-dur.

Now let us take the key of C-major.

Теперь возьмемъ тонъ въ До-мажоръ.

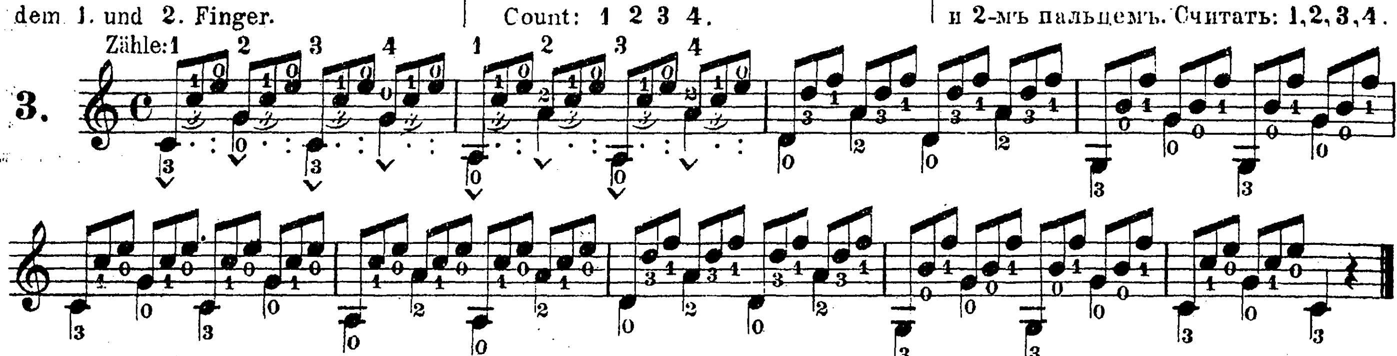
C-dur Tonleiter:
Scale of C-major:
Гамма въ До-мажоръ:



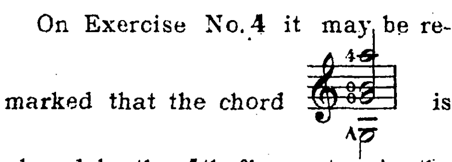
Übungen mit diesen Accorden im 1/4 Takt und in Triolen, d. h. auf jedes Viertel kommen 3 Noten. Die rechte Hand spielt die Noten welche hinunter gestrichen sind, alle mit dem Daumen. Die anderen Noten mit dem 1. und 2. Finger.

Exercises on these chords in 4/4 time and in triplets. that is, three notes to every fourth. The right hand plays the notes with hanging stems; all with the thumb. The other notes with the 1st and 2nd finger. Count: 1 2 3 4.

Упражненія въ этихъ аккордахъ въ 4/4 такта и въ тріоляхъ, т.е. по 3 ноты на каждую четверть. Правая рука исполняетъ ноты, которыя берутся внизъ, и всѣ большимъ пальцемъ. Всѣ остальныя ноты 1-мъ и 2-мъ пальцемъ. Считать: 1, 2, 3, 4.



Zur Übung № 4 sei gesagt, dass der Accord genommen wird, in dem der 4. Finger das a auf der 5. Position greift, während der Daumen das tiefe g nimmt.

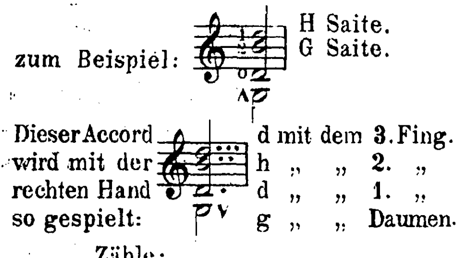
On Exercise No. 4 it may be remarked that the chord  is played by the 4th finger stopping the a in the 5th position while the thumb takes the low g.

Къ упражненію № 4 слѣдуетъ прибавить, что аккордъ  берется такимъ образомъ, чтобы 4-ый палецъ взялъ ноту ля на 5-ой позиціи, между тѣмъ, какъ большой палецъ беретъ болѣе низкую ноту соль.

Wenn zwei Noten zugleich angeschlagen werden müssen welche beide auf ein und derselben Saite zu greifen sind so nimmt man die obere wie gewöhnlich und die untere auf der nächstfolgenden tieferen Saite.

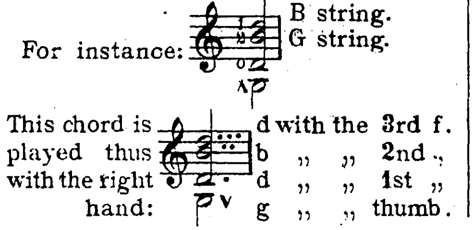
When two notes have to be struck simultaneously and both have to be stopped on the same string, the upper note is taken as usual and the lower note on the next lower string.

Если приходится исполнять одновременно двѣ ноты, которыя необходимо взять на одной и той же струнѣ, тогда поступаютъ такимъ образомъ, что верхнюю ноту берутъ какъ обыкновенно, а нижнюю на слѣдующей нижней струнѣ.



zum Beispiel: H Saite. G Saite.

Dieser Accord wird mit der rechten Hand so gespielt: d mit dem 3. Fing. h „ „ 2. „ d „ „ 1. „ g „ „ Daumen.



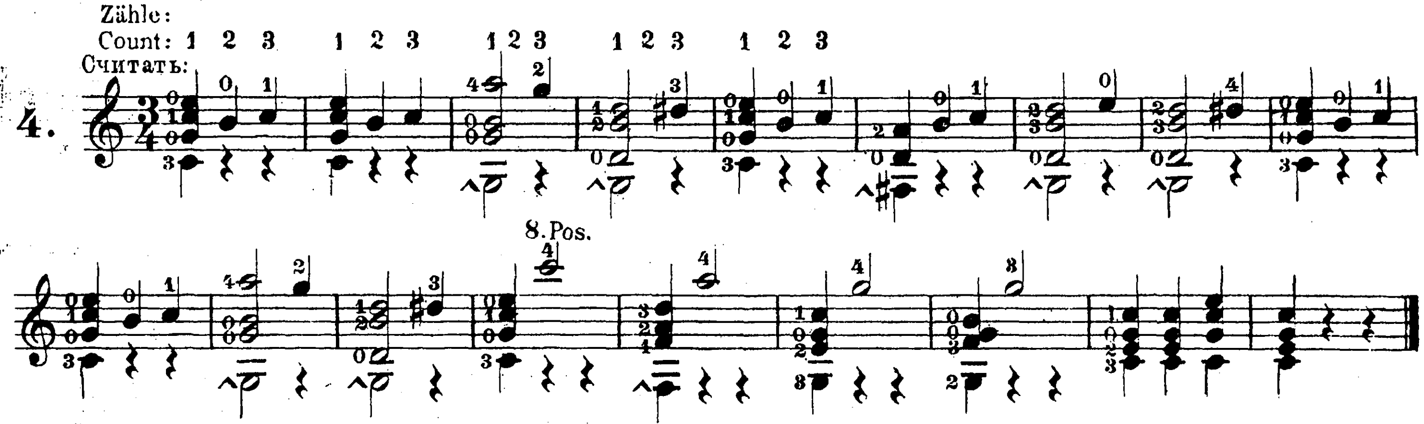
For instance: B string. G string.

This chord is played thus with the right hand: d with the 3rd f. b „ „ 2nd „ d „ „ 1st „ g „ „ thumb.



Напримѣръ: Си - струна. Соль-струна.

Этотъ аккордъ берется правой рукой: Ре беретъ 3-ій пал. Си „ 2-ой пал. Ре „ 1-ый пал. Соль „ больш. пал.



In der D-dur Tonart spielt man in der 2. Position, d. h. der 1. Finger

The key of D-major is played in the 2nd position, that is: the 1st finger

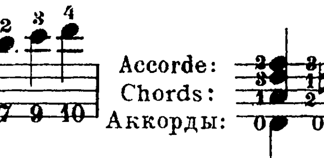
Тоны въ Ре-мажоръ берутся постоянно на 2-ой позиціи, это значитъ.

kommt auf die 2. Position der zweite Finger auf die 3. Position der dritte Finger auf die vierte Position und der 4. Finger auf die 5. Position.

takes the 2nd position, the 2nd finger the 3rd position, the 3rd finger the 4th position and the 4th finger the 5th position.

1-ый палецъ приходится на 2-ую позицію, второй— на 3-ью, 3-ій на 4-ую, 4-ый на 5-ую позиціи.

D-dur Tonleiter.
Scale of D-major.
Гамма въ Ре-мажоръ.



Accorde:
Chords:
Аккорды:



Im zweiten Accorde finden wir bei cis ein Auflösungszeichen ♮, welches andeutet, dass hier c gespielt werden muss darum hat der 4. Accord wieder ein ♯ vor c weil hier cis nötig ist. Alle Kreuze, Bees oder Quadrate die zufälligerweise in einem Takte vorkommen, haben auch nur Geltung für einen einzigen Takt. Ausgenommen die ♯ oder ♭, welche am Anfange eines Stückes stehen, diese gelten für das ganze Stück.

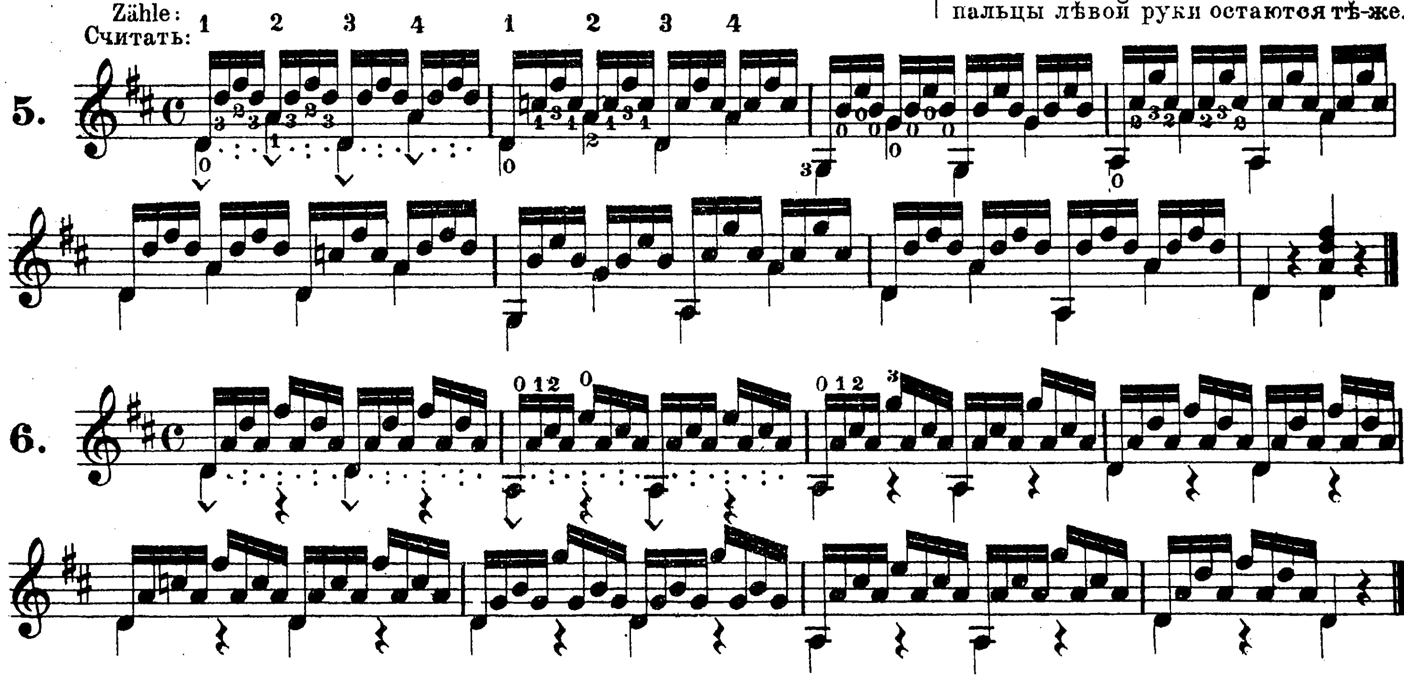
In the second chord we find a natural, indicating that C is to be played here; and for this reason a ♯ is again placed before the C in the 4th chord, because in this chord C♯ must be played. All the sharps, flats or naturals which accidentally occur in any bar, hold good for that one bar only. Excepted are the ♯ or ♭ at the beginning of a piece: these hold good for the whole piece.

Во второмъ аккордѣ мы находимъ при до♯ бекаръ(♮), который показываетъ, что здѣсь необходимо взять простое до; за то въ 4-мъ аккордѣ поставленъ уже предъ до снова ♯, такъ какъ необходимъ до♯ Всѣ ♯, ♭, ♮, встрѣчающіеся въ одномъ какомъ нибудь тактѣ, сохраняютъ свою силу только по отношенію къ этому одному такту, исключая, конечно, того случая, если эти знаки находятся въ началѣ какой нибудь пьесы; тогда эти знаки сохраняютъ свое значеніе для всей пьесы.

Die nächste Übung ist aus den letzten 5 Accorden gebildet, jeder Takt bildet einen Accord und die Finger der linken Hand sind dieselben.

The next exercise is composed of the last 5 chords, each bar forms a chord and the fingers of the left hand are the same. Count: 1 2 3 4.

Слѣдующее упражненіе составлено изъ послѣднихъ 5 аккордовъ, каждый тактъ образуетъ одинъ аккордъ; пальцы лѣвой руки остаются тѣ-же.



Die A-dur Tonleiter wird auch auf der 5. und 6. Saite, auf H und E in der 2. Position gespielt.

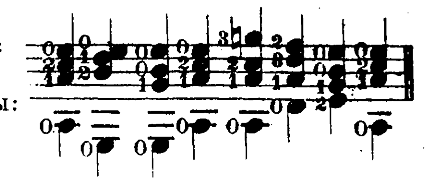
The scale of A-major also is played on the 5th and 6th strings, B and E, in the 2nd position.

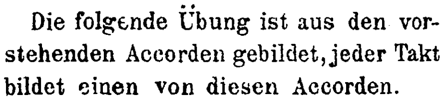
Гамма въ Ля-мажоръ исполняется также на 5-ой и 6-ой струнахъ, на Си- и Ми-струнахъ, и на 2-ой позиціи.

A-dur Tonleiter:
Scale of A-major:
Гамма въ Ля-мажоръ:



Accorde:
Chords:
Аккорды:

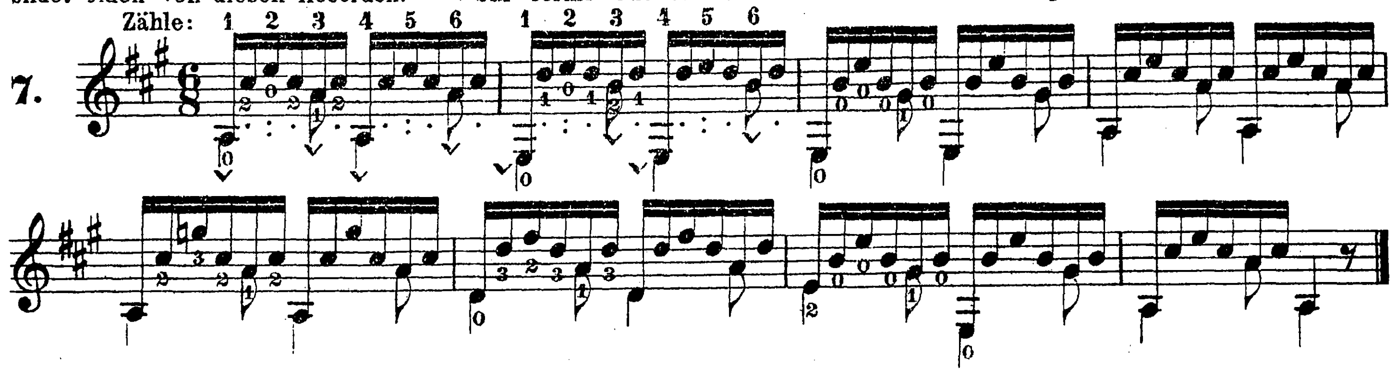




Die folgende Übung ist aus den vorstehenden Accorden gebildet, jeder Takt bildet einen von diesen Accorden.

The following Exercise is formed from the preceding chord and each bar forms one of this chords.

Слѣдующее упражненіе составлено изъ прежнихъ аккордовъ, каждый тактъ образуетъ одинъ аккордъ.

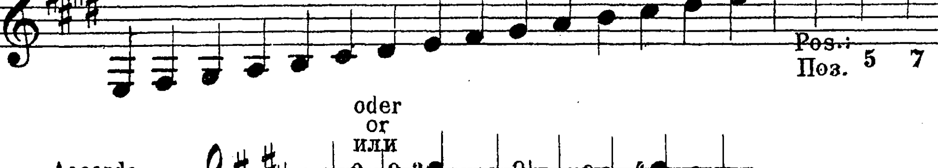


H und E Saite wieder auf der 2. Position.

B and E strings again in the 2nd position.

Опять Си- и Ми-струны и на 2-ой позиціи.

E-dur Tonleiter.
Scale of E-major.
Гамма въ Ми-мажоръ.



Accorde:
Chords:
Аккорды:



Es giebt Fälle wo mit der linken Hand zwei Noten auch 3, 4-6 Noten mit einem Finger gespielt werden; man nennt dies *barrè*, z.B. mit einem Finger, oder auch mit einem Finger; somit haben wir oben beim 2. Accord auch ein solches kleines *barrè* von zwei Noten und man kann den Accord spielen wie oben gesagt, entweder auf die erste Art oder das a und e mit dem 1. Finger zugleich drücken.

Bei dem 7. Accord haben wir 5 Noten anzuschlagen und wird er hervorgebracht, wenn man mit dem Daumen der rechten Hand über zwei Saiten streift, über die A-und D-Saite.

Im letzten Accord sind alle Saiten anzuschlagen auf dieselbe Manier, man streift mit dem Daumen

There are cases where 2, 3, 4 or even 6 notes have to be played with one finger of the left hand. This is called *barrè;* for example with one finger; also with one finger; and we also have above in the 2nd chord such a *barrè* of two notes, and the chord may be played as indicated above, either in the first way, or by pressing the a and e simultaneously with the first finger.

In the 7th chord we have 5 notes to strike, and this is done by running the thumb of the right hand over two strings, the A and D strings.

In the last chord we have to strike all the strings in the same way: the thumb runs over the three

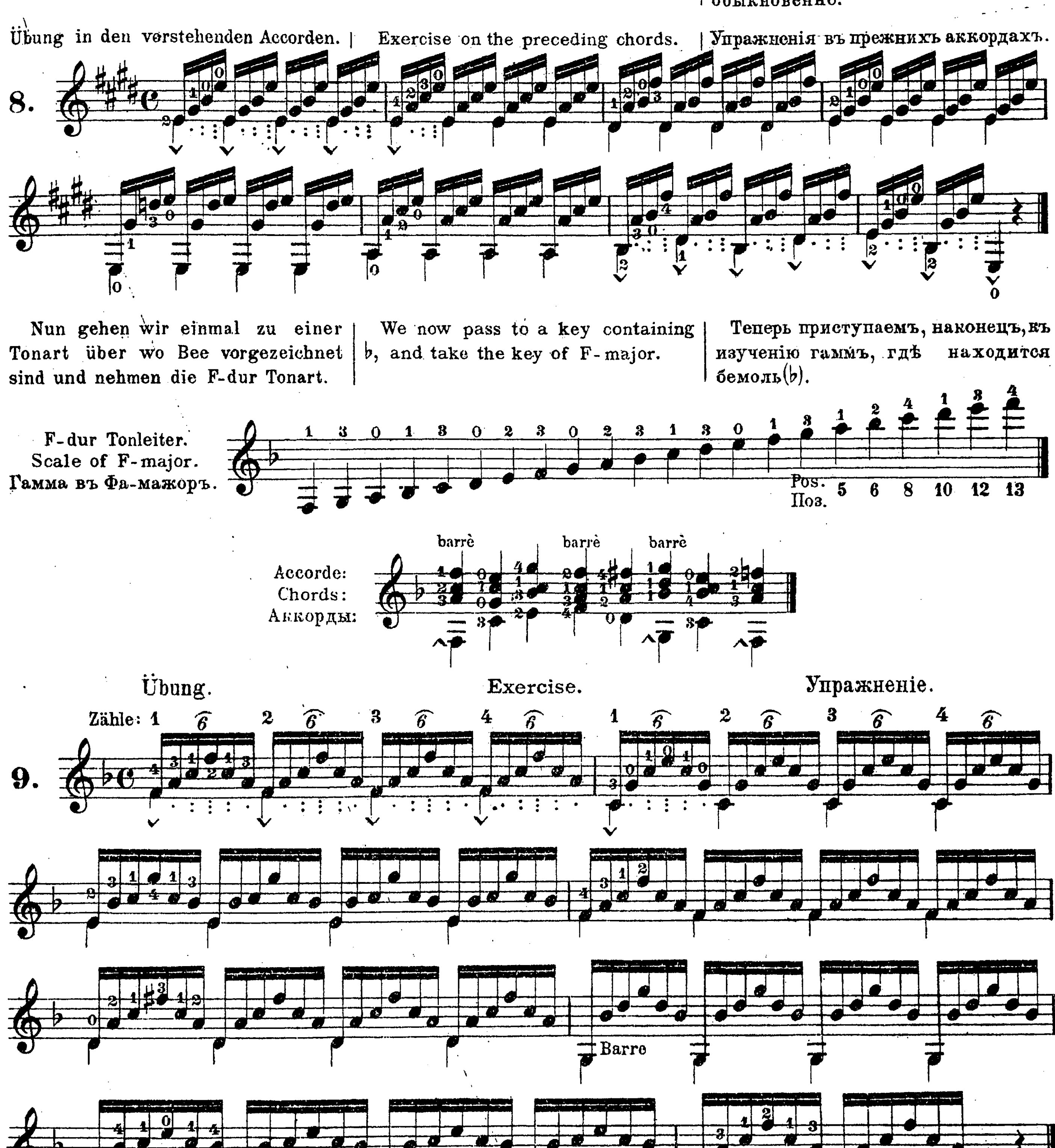
Бываютъ случаи, когда однимъ пальцемъ лѣвой руки приходится играть 3, 4 и даже 6 нотъ; этотъ случай называется barrè, напр. однимъ пальцемъ, или также однимъ пальцемъ; въ вышеприведенномъ случаѣ мы имѣемъ при 2-мъ аккордѣ такое маленькое barrè, состоящее изъ двухъ нотъ; этотъ аккордъ можно, поэтому, исполнять двоякимъ образомъ, или какъ раньше указано, или же взять первымъ пальцемъ одновременно двѣ ноты ля и ми.

При 7-мъ аккордѣ необходимо взять 5 нотъ и это достигается тѣмъ, что большимъ пальцемъ правой руки проводятъ по двумъ струнамъ, Ля- и Ре-струнамъ. Въ послѣднемъ аккордѣ необходимо такимъ-же образомъ ударить всѣ струны, большимъ пальцемъ

über die 3 Basssaiten, die anderen werden wie gewöhnlich angeschlagen.

bass strings, and the others are struck as usual.

проводятъ по 3 басовымъ струнамъ, а всѣ остальныя ударяются, какъ обыкновенно.



Alle die Übungen von № 3 bis № 9 sind gebrochene Accorde und werden Arpeggien genannt.

All the exercises from No. 3 to No. 9 are broken chords and are named Arpeggios.

Въ упражненіяхъ отъ № 3 до № 9 всѣ аккорды ломанны и называются арпеджіи.

Es giebt zweierlei diatonische Tonleitern oder Tonarten. Eine in der harten (dur) Tonart, die andere in der weichen (moll) Tonart.

Alle bisher vorgekommenen Tonleitern und Übungen waren in der harten (Dur-) Tonart. Der Unterschied zwischen der Dur- und Moll-Tonart besteht darin, dass bei der Moll-Tonart die zwei halben Töne von der zweiten auf die dritte Stufe und von der 7. auf die 8. Stufe zu stehen kommen. Nehmen wir als Beispiel die A-moll Tonleiter.

There are two kinds of diatonic scales or keys, one in the hard (major) key, and the other in the soft (minor) key. All our previous scales and exercises were in the hard major key.

The difference between major and minor is that in the minor key the two half tones occur between the 2nd and 3rd notes and between the 7th and 8th notes.

Take, for instance, the key of A-minor.

Діатоническія гаммы бываютъ двухъ родовъ: твердыя (мажорныя) и мягкія (минорныя) гаммы. Всѣ встрѣчавшіяся до сего гаммы или упражненія принадлежали къ мажорнымъ.

Различіе между мажорными и минорными гаммами состоитъ въ томъ, что въ послѣднихъ оба полутона приходятся между 2-ой и 3-ей и 7-ой и 8-ой нотами.

Возьмемъ для примѣра Ля-минорную гамму.

Aufsteigende Tonleiter:
Ascending scale.
Восходящая гамма:



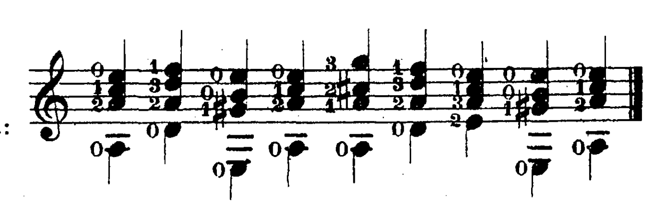
Bei dem Absteigen werden die Erhöhungszeichen bei der 6. und 7. Stufe wieder aufgehoben, z. B.

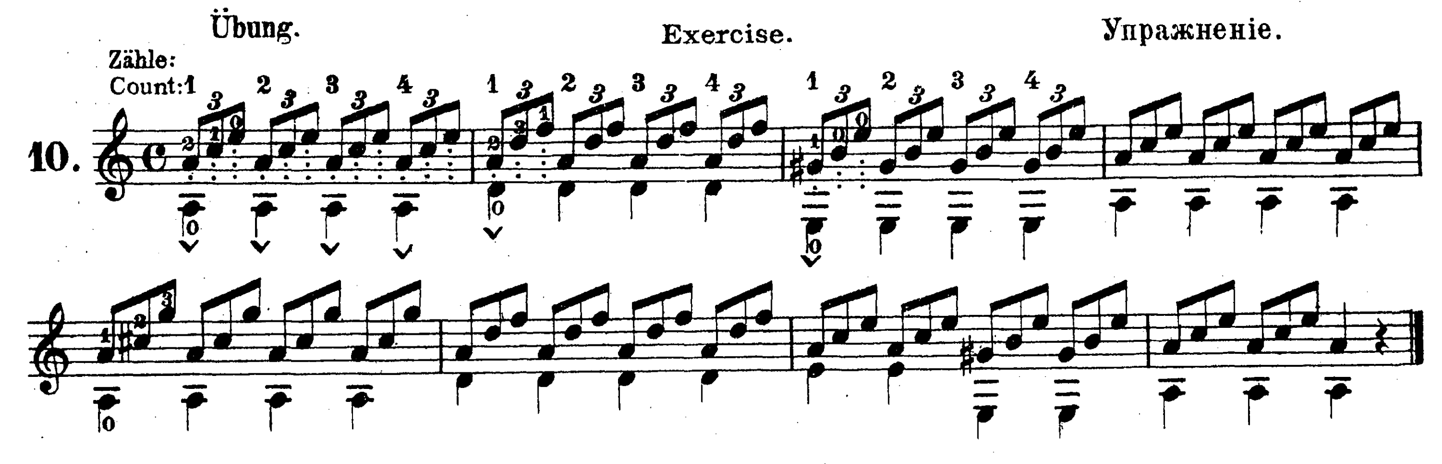
When descending the sharps of the 6th and 7th notes are again removed:

При нисходящихъ гаммахъ возвышающіе знаки 6 и 7 нотъ снова повторяются, напр.



Accorde in A-moll.
Chords in A-minor.
Аккорды въ Ля-миноръ:









Übung. Exercise. Упражненіе.

Zähle:
Count: 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4

11.

Morgen muss ich fort von hier. Lover's Farewell. Послѣднее прости.

Andantino.

12.

Sah'ein Knab'ein Röslein stehn. The Youth and the Rose. Мальчикъ.

Allegretto.

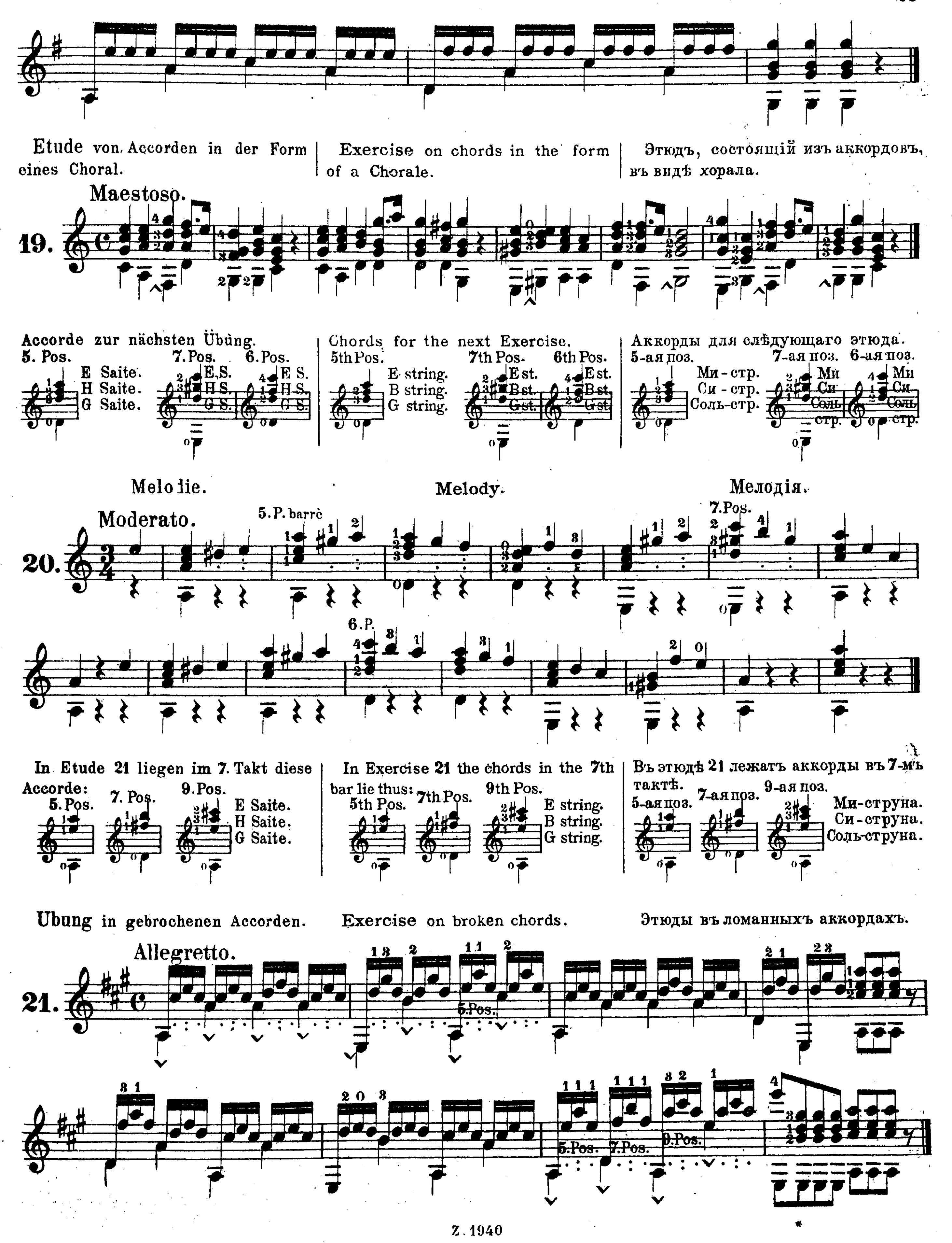
13.

Übung. Exercise. Упражненіе.

Allegro.

14.


Folgende Übung wird in der 2. Position gespielt.
The following Exercise is played in the 2nd position.
Слѣдующее упражненіе исполняется на 2-ой позиціи.
Allegretto.
15.
Accorde zur nächsten Übung.
3.Pos.
H Saite.
G Saite.
D Saite.
5.Pos.barrè
E Saite.
H Saite.
G Saite.
Chords for the next study.
3rd Pos.
B string.
G string.
D string.
5th P. barrè
E string.
B string.
G string.
Аккорды для слѣдующаго этюда.
3-ья поз.
Си-струна.
Соль-струна.
Ре-струна.
5 ая поз.barrè
Ми-стр.
Си-стр.
Соль-стр.
Volkslied.
Ballad.
Народная пѣсня.
Andante.
16.
Die 2 ersten Takte sind der Stärke wegen mit dem Daumen der rechten Hand zu spielen.
The two first bars are played with the thumb of the right hand for the sake of force.
Оба слѣдующихъ такта играть большимъ пальцемъ правой руки, чтобы получить болѣе сильный тонъ.
Übung der Geläufigkeit.
Exercise to acquire facility.
Этюдъ для развитія бѣглости.
Allegro.
17.
5.P.
Übung der Geläufigkeit.
Exercise for facility.
Этюдъ для развитія бѣглости
Allegro.
18.


Etude von Accorden in der Form eines Choral.
Exercise on chords in the form of a Chorale.
Этюдъ, состоящій изъ аккордовъ, въ видѣ хорала.
Maestoso.
19.
Accorde zur nächsten Übung.
5. Pos.
7. Pos.
6. Pos.
E Saite.
H Saite.
G Saite.
E.S.
H.S.
G.S.
Chords for the next Exercise.
5th Pos.
7th Pos.
6th Pos.
E string.
B string.
G string.
E st.
B st.
G st.
Аккорды для слѣдующаго этюда.
5-ая поз.
7-ая поз.
6-ая поз.
Ми-стр.
Си-стр.
Соль-стр.
Melodie.
Melody.
Мелодія.
Moderato.
20.
5. P. barrè
7. Pos.
6. P.
In Etude 21 liegen im 7. Takt diese Accorde:
5. Pos.
7. Pos.
9. Pos.
E Saite.
H Saite.
G Saite.
In Exercise 21 the chords in the 7th bar lie thus:
5th Pos.
7th Pos.
9th Pos.
E string.
B string.
G string.
Въ этюдѣ 21 лежатъ аккорды въ 7-мъ тактѣ.
5-ая поз.
7-ая поз.
9-ая поз.
Ми-струна.
Си-струна.
Соль-струна.
Ubung in gebrochenen Accorden.
Exercise on broken chords.
Этюды въ ломанныхъ аккордахъ.
Allegretto.
21.
5. Pos.
7. Pos.
9. Pos.


Übung in Accorden.
Exercise on chords.
Упражненіе въ аккордахъ.
Moderato.
22.
7.Pos.
2.P. barré
Ännchen von Tharau.
Annie of Tharaw.
Аннушка изъ Тарау.
Andantino.
23.
Walzer.
Waltz.
Вальсъ.
24.
7.P.
Fine.
5. P.
Da Capo al Fine.
Übung:
Exercise.
Упражненіе.
Die Melodie im Bass.
The Melody in the Bass.
Мелодія въ бассѣ.
25.



Bindung. Die Bindung ⌒ zeigt an, dass die Noten so weit wie das Zeichen reicht, in ihrer vollen Dauer ausgehalten werden sollen, und also

Tied Notes. The tie ⌒ indicates that the notes over which it stands are to be sustained through their whole duration, and consequently

Знакъ ⌒, называемый лигатурой (связкой), показываетъ, что всѣ ноты, надъ которыми стоитъ этотъ знакъ, необходимо выдерживать въ ихъ

auch die zweite Note, welche mit der ersten Note so verbunden wurde nicht mehr angeschlagen wird, sondern nur ausgehalten.

Dieses bezieht sich aber nur auf zwei Noten in gleicher Stufe, z. B.

the second note which is thus connected with the first is not to be struck separately but only sustained.

But this refers only to two identical notes, e. g.

полной цѣнности; слѣдовательно, и вторая нота, связанная съ первой посредствомъ этого знака, не отбивается отдѣльно, но только выдерживается. Это имѣетъ силу только для двухъ равнозначущихъ нотъ.



Melodie oder Motiv. Melody or Motive. Мелодія или мотивъ.

Allegretto.

28.

4. Pos.

Übung in Accorden. Exercise on chords. Упражненіе въ аккордахъ.

29.

barrè

Melodie. Melody. Мелодія.

Andante.

30.

6. Pos. 9. Pos.

E S. H S. G S. D S.



Geschobene Noten, *glissè* benannt, werden durch einen einzigen Finger der linken Hand hervorgebracht, welcher nachdem die rechte Hand die erste Note angeschlagen hat, über alle

Gliding notes *(glissè)*. These notes are produced by a single finger of the left hand. After the right hand has struck the first note, the finger of the left hand glides or slides

Скользящія ноты (glissè) производятся однимъ только пальцемъ лѣвой руки; glissè (скользаніе) производится слѣдующимъ образомъ: правая рука беретъ первую ноту, между

zwischen dieser und der zweiten Note gelegenen Bunde gleitet oder rutscht (*glissè*). Somit ist die kleine Note in №. 32 im vorletzten Takt eine solche Note, Vorschlag genannt, eine Note *glissè*, die mit dem zweiten Finger der linken Hand von g nach h rutscht ; das *glissè* wird bezeichnet mit .

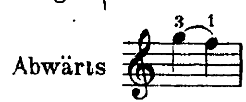
Solche kleine Vorschlagsnoten kommen sehr oft vor, ohne deshalb *glissè* angeschlagen zu werden. Dieselben haben keinen Wert im Takt und werden nicht mit gezählt, sondern als sogenannte Bindungen oder geschliffene Noten behandelt.

Gebundene oder geschliffene Noten nennt man zwei oder mehrere aufeinander folgende Noten, wovon nur die erste durch den Anschlag der rechten Hand in Schwingung gesetzt wird, und die anderen aber nur durch den Druck der Finger der linken Hand. Dieses findet sowohl aufwärts als auch abwärts statt. Sind 2 aufwärts gebundene Noten zu spielen, so schlägt man die untere an und lässt den Finger der linken Hand gleich einem Hammer und mit Kraft auf die obere Note niederfallen, welche durch den blossen Druck erklingt; abwärts wird die höhere Note angeschlagen und der Finger welcher sie niederdrückt stark seitwärts weggezogen, wodurch die tiefere Note hörbar wird.

Die Bindung von einer Note zur andern wird auch mit ⌒ oder ‿ angezeigt, z. B.

Aufwärts 

Das f anschlagen und mit dem 3. Finger auf g fallen.

Abwärts 

Das g anschlagen und den Finger seitwärts wegziehen.

over all the positions between this note and the next. The little note in the last bar but one of №32 is an example of a *glissè* note, as the 2nd finger of the left hand slides from g to b , the glide is indicated by the mark .

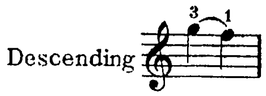
Such small notes, called appoggiatura, do not affect the length of the bar and are not counted in it. They very frequently occur without being played glissè, but as slurred notes.

Slurred is said of two or more consecutive notes, the first of which is sounded by striking with the right hand, and the rest simply by the pressure of the fingers of the left hand. This is done in ascending as well as in descending. In playing two notes slurred in ascending order, the lower note is struck, and the finger of the left hand is allowed to fall figorously and like a hammer on the higher notê, which will sound through the mere pressure. In descending, the higher note is struck, and the finger which pressed it down, is drawn back sideways, which causes the lower note to sound.

The slur is indicated by ⌒ or ‿, e. g.

Ascending 

Strike the f and let the 3rd finger fall on g.

Descending 

Strike and draw the finger away sideways.

тѣмъ, какъ лѣвая скользитъ по всѣмъ бунтамъ находящимися между этой нотой и второй; такъ напр., въ №32 предпослѣднiй тактъ, называемый также форшлагъ, есть такая скользящая нота, такъ какъ второй палецъ лѣвой руки скользитъ отъ соль къ си ; glissè обозначается посредствомъ черты .

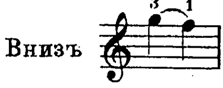
Такого рода маленькiя ноты или такъ называемые форшлаги встрѣчаются очень часто, причемъ, однако, это скользанiе (glissè) не всегда исполняется; эти ноты не имѣютъ никакого значенiя въ тактѣ и ихъ не принимаютъ въ счетъ, онѣ служатъ больше какъ связныя ноты (легато).

Ноты называются связными тогда, если двѣ или болѣе нотъ слѣдуютъ другъ за другомъ, причемъ только первая нота отбивается ударомъ правой руки, остальныя же производятся только нажатiемъ пальцевъ лѣвой руки. Въ данномъ случаѣ игра можетъ происходить вверхъ или внизъ. Если нужно играть двѣ связныя ноты вверхъ, то отбиваютъ только нижнюю и опускаютъ пальцы лѣвой руки, подобно молотку, на верхнюю ноту; вслѣдствiе давленiя, произведеннаго при этомъ пальцами, звучитъ и верхняя нота. При игрѣ внизъ отбиваютъ только верхнюю ноту и отклоняютъ затѣмъ въ сторону палецъ, которымъ была взята нота; вслѣдствiе этого звучитъ и нижняя нота.

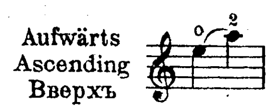
Для обозначенiя связи (лигатуры) двухъ нотъ служитъ знакъ ⌒ или ‿. Напр.

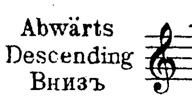
Вверхъ 

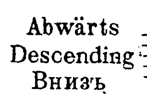
Отбивъ ноту фа, опустить 3-iй палецъ на соль.

Внизъ 

Отбивъ соль, отклонить палецъ въ сторону.

Aufwärts
Ascending
Вверхъ 

Abwärts
Descending
Внизъ 

Abwärts
Descending
Внизъ  


Übung im Schleifen.
Exercise on Glissé.
Упражненія въ glisse.
Allegretto.
33.
Bekränzt mit Laub den vollen Becher.
With Garlands Wreathe the Brimming Goblet.
Обвѣйте гирляндами наполненный кубокъ.
Moderato.
34.
Übung der Geläufigkeit.
Exercise for facility.
Упражненія для бѣглости.
Allegro.
35.
Der Mai ist gekommen.
In the Merry Month of May.
Наступленіе мая.
Allegretto.
36.
Z.1940


Polka Mazurka.
Полька Мазурка
37.
Fine.
Da Capo al Fine.
Morgenrot, Morgenrot.
Morning red, morning red.
Утренняя заря.
Moderato.
38.
Oktavengänge werden von der G-Saite angefangen und immer auf dieser weiter geführt. Die unteren Noten alle auf der G-Saite.
Octaves are begun on the G string and always finished on the G string. The lower notes all on the G string.
Октавы начинаются на струнѣ Соль и продолжаются на ней-же. Всѣ нижнія ноты на струнѣ Соль. Напримѣръ.
Pos:
Übung in Oktaven.
Exercise on octaves.
Упражненія въ октавахъ.
Allegro.
39.
Pos. 3
Pos. 4



Flageolet Töne (harmonische Töne).
Die Flageolettöne bringt man hervor, wenn man einen Finger der linken Hand auf die Saiten der Guitarre setzt, aber doch nur auf gewisse Abteilungen. Dieser Finger darf aber nur leicht auf der Saite aufliegen, gerade über dem Metallstäbchen, aber doch noch so fest, dass man die Saite nicht leer zu hören bekommt. Sowie die Saite mit der

Flageolet Tones (Natural Harmonics)
Harmonics are produced by placing a finger of the left hand on the strings of the guitar, but only on certain positions. The finger must lie very lightly on the string, just over the fret and yet press firmly enough on it to prevent its sounding as an open string. As soon as the string is struck with the right hand the left hand finger is quickly lifted.

Флажеолетные тоны (гармоническіе тоны). Флажеолетные тоны можно получить на гитарѣ, наложивъ одинъ палецъ лѣвой руки на извѣстныя части струнъ. Этотъ палецъ долженъ лежать на струнѣ совершенно свободно и легко, какъ разъ надъ металлическими палочками; соприкасаніе между пальцами и струнами должно быть лишь на столько, чтобы не слышался пустой звукъ. Ударивъ

rechten Hand stark angeschlagen wird, erhebt man schnell den Finger der linken Hand. Die Flageolet Töne klingen eine Oktave höher als sie geschrieben werden. Sie liegen auf dem 12. 7. 5. 4. und 3. Bunde oder Position. Am leichtesten sind die Töne auf der 12. und 7. Position, schwerer auf der 5., aber am schwersten auf der 4. und 3. Position, wo sie nicht mehr leicht ansprechen.

Harmonics sound an octave higher than the written note. They lie on the 12th, 7th, 5th, 4th and 3rd positions. They are easiest on the 12th and 7th positions, difficult on the 5th, most difficult of all on the 4th and 3rd positions.

сильно правой рукой по струнѣ, поднимаютъ немедленно пальцы лѣвой руки. Флажеолетные тоны звучатъ обыкновенно одной октавой выше, чѣмъ ихъ пишутъ. Они лежатъ на 12-ой, 7-ой, 5-ой, 4-ой и 3-ей позиціяхъ. Легче всего получить эти тоны на 12-ой и 7-ой поз., труднѣе на 5-ой; на 4-ой и 3-ей позиціяхъ ихъ можно получить только съ большимъ трудомъ.



Übung in Flageolet Tönen. Exercise on Harmonics. Упражненія въ флажеолетныхъ тонахъ.





Der Triller ist eine Note, welche ihrer Gattung nach längere oder kürzere Zeit und sehr schnell mit einer anderen Note abwechselt. Die letztere soll einen halben oder ganzen Ton höher gelegen sein. Der Trillèr fängt jedesmal mit der Hauptnote an, schliesst auch damit nur bekommt sie einen Schluss, welcher aus einem halben oder ganzen Ton der darunter liegenden Note besteht, auf welcher die Hauptnote kommt.

Beispiel:

The shake is a note which for a longer or shorter time according to its length, alternates very rapidly with another note, which must be half or a whole tone higher than the first. The shake always begins with the leading note and closes with it, but it then receives a conclusion formed by a note half a tone or a whole tone lower than the leading note and followed by the leading note itself.

Example:

Трелью называется нота, которая, смотря по своей цѣнности, быстро смѣняется другой нотой, которая должна быть на цѣлый тонъ или полутонъ выше ея; трель можетъ продолжаться болѣе или менѣе продолжительное время. Трель начинается постоянно съ главнаго основнаго тона, имъ же она и заключается; самой послѣдней заключительной нотой служитъ цѣлый тонъ или полутонъ той ноты, на которую приходится основная нота.

Примѣръ.



Diese beiden Noten werden gewöhnlich am besten und schnellsten mit dem Daumen und Zeigefinger der rechten Hand abwechselnd gespielt.

These two notes are played best and most quickly with the thumb and fore-finger of the right hand.

Лучше всего и гораздо быстрѣе, если исполнять обѣ эти ноты попеременно большимъ и указательнымъ пальцами.


Allegro.
44.
Polka.
Polka.
Полька.
45.
Fine.
Trio.
Dal Segno al Fine.
O Strassburg, o Strassburg.
Oh Strassburg, oh Strassburg.
O Страсбургъ, o Страсбургъ.
Moderato.
46.
Walzer.
Waltz.
Вальсъ.
47.



48. Übung. Exercise. Упражненiе.

Allegro.

49. Lied ohne Worte. Song without Words. Пѣснь безъ словъ.

Andantino.

5.P.

3.Pos.

50. Polka Mazurka. Полька Мазурка.

barrè

Fine.

Da Capo al Fine.

Ende des ersten Teiles.

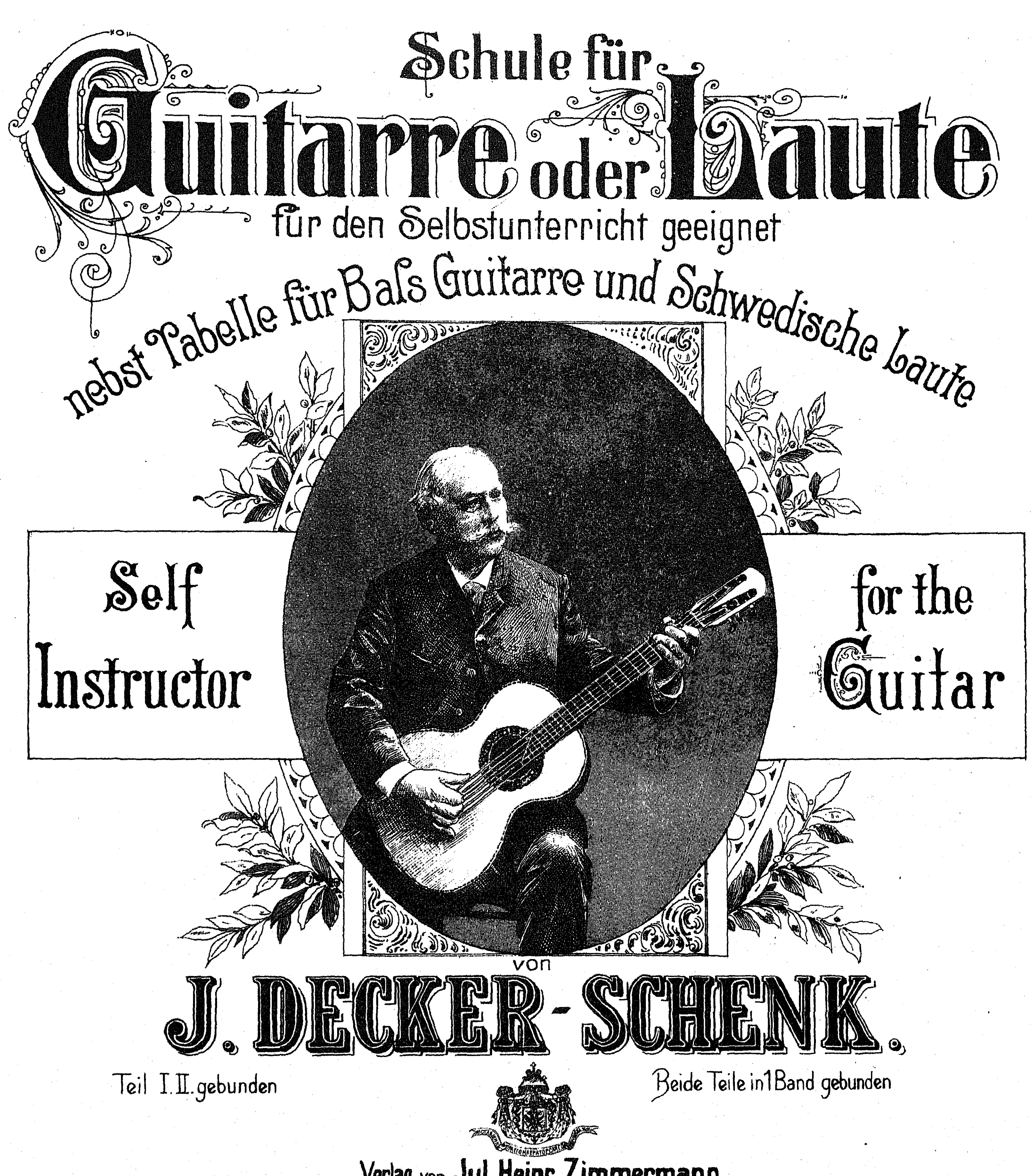
NB. Es giebt auf der Guitarre leichte und schwere Tonarten. Die leichten sind C-, G-, D-, A-, E-, und F-dur, dann G-, D-, A-, und E-moll, weil wir in diesen Tonarten die meisten leeren Saiten haben, besonders in den Bässen. Die schwierigen Tonarten sind in H, Fis, Cis, B, Es, As überhaupt solche wo viele Bees vorgezeichnet sind, wegen der häufigen *barrè* die darin vorkommen. Im ersten Teile habe ich die leichteren Tonarten behandelt, aber im zweiten Teile werden auch die schwierigeren Tonarten berücksichtiget werden, damit der Schüler auch in diesen Tonarten Einsicht hat, dieselben zu behandeln und zu spielen versteht.

End of the First Part.

N.B. There are hard and easy keys on the guitar. The easy ones are C, G, D, A, E and F-major, further G, D, A and E-minor. because we have more open strings in these keys, especially in the bass. The hard keys are B, F♯, C♯, B♭, E♭, A♭, in general all keys which have many flats are hard owing to the frequent *barrè*. In the First Part I have dealt with the easier keys, but in the Second Part the more difficult keys will also be taken into consideration, so that the pupil may learn how to manage and play these keys too.

Конецъ первой части.

NB. На гитарѣ можно брать болѣе или менѣе легкіе тоны и трудные. Легкіе тоны суть: До, Соль-, Ре-, Ля-, Ми- и Фа-мажоръ, затѣмъ Соль-, Ре-, Ля- и Ми-миноръ, такъ какъ при этомъ родѣ тоновъ мы имѣемъ много свободныхъ струнъ, особенно басовыхъ; болѣе трудные тоны суть: Си, Фа♯, До♯, Си♭, Ми♭, Ля♭, вообще, такіе тоны, гдѣ много бемолей, такъ какъ здѣсь встрѣчается сравнительно часто barrè. Въ первой части я избралъ болѣе легкія вещи, во второй же части обращено большое вниманіе на болѣе трудныя вещи, дабы ученикъ имѣлъ возможность ознакомиться и съ трудными вещами и былъ въ состояніи понимать и играть ихъ. –



Verlag von Jul. Heinr. Zimmermann.

LEIPZIG. St PETERSBURG. MOSKAU. RIGA. LONDON.

Ferner erschienen:

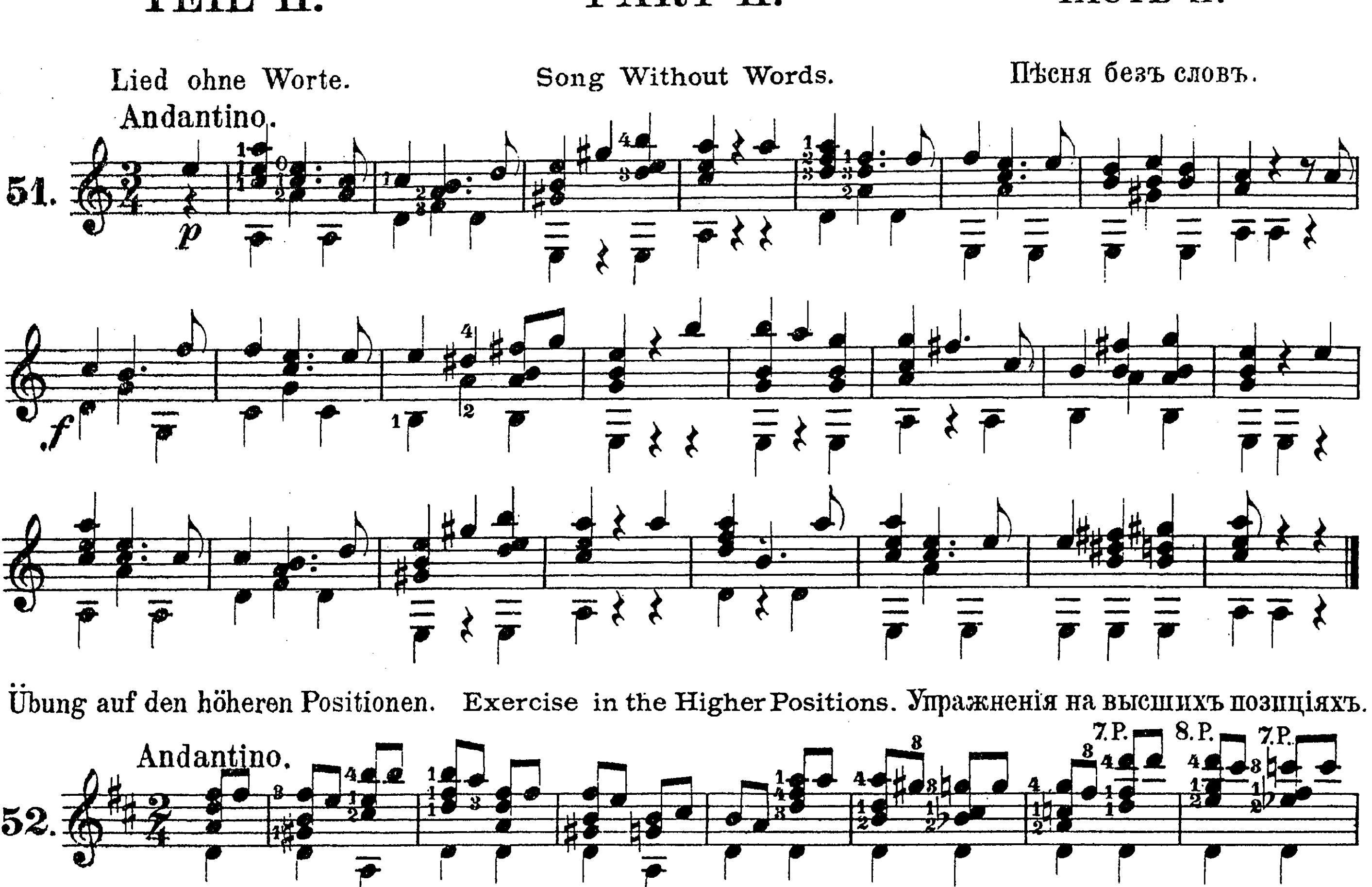
Decker Schenk, J. Guitarren-Album: Beliebte Volkslieder, Opernmelodien, Tänze, Märsche und Salonstücke Heft I-IV

do Duett-Album: " " " " " " Heft I II

a) für Terz und groſse Guitarre. b) für 2 6 saitige Guitarren.

TEIL II. PART II. ЧАСТЬ II.

Lied ohne Worte. Song Without Words. Пѣсня безъ словъ.



Übung auf den höheren Positionen. Exercise in the Higher Positions. Упражненія на высшихъ позиціяхъ.

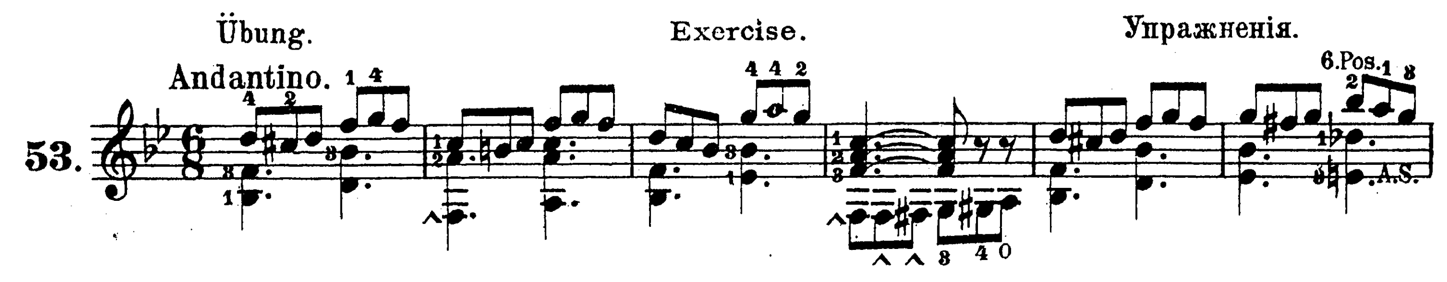




Accorde. Chords. Аккорды.



Übung. Exercise. Упражненія.



6. Pos.

Romanze. Romance. Романсъ.

Andantino.

54.

p

5. Pos.

5.P.

9. Pos.

barré

5. Pos.

7. Pos.

4.Pos.

pp

Übung in Accorden. Exercise in Chords. Упражненія въ аккордахъ.

Allegretto.

55.

f *p* *p* *f*

Tonleiter in Es-dur.
Scale of E♭-major.
Гамма въ Ми♭-мажоръ.

Accorde.
Chords.
Аккорды.

barrè barrè

Übung. Walzer. Exercise. Waltz. Упражненія. Вальсъ.

56.

4. Pos. 1. Pos. 3. Pos. 1. Pos. barrè

3. Pos. 1. Pos.

3. Pos.

1. Pos. barrè 3. Pos. 1. Pos. 6. Pos. 3. Pos.

Fine.

3. Pos. barrè 6. Pos. 3. Pos.

3. Pos. 1. Pos. 6. Pos.

Da Capo al Fine.

Melodie. Melody. Мелодія.

57. Andantino.

7. Pos.

Kleinrussisches Lied. Russian Song. Малороссійская пѣсня.

Das erste Mal langsam, das zweite Mal schnell. The first time slowly, the second time quickly.
Первый разъ медленно, второй разъ немного быстрѣе.

58.

7. Pos. 7. Pos. 6. Pos.

Arie a.d. Oper: Lucia di Lammermoor.

Air from "The Bride of Lammermoor."

Арія изъ оперы: „Лючіа изъ Ламмермора."




4. Pos.
4. Pos.
6. Pos.
4. Pos.
1. P. 8. Pos.
1. P. 4. Pos.
Des Sommers letzte Rose.
The last Rose of Summer.
Послѣдняя роза.
Irländisches Volkslied.
Andantino.
61.
p
barre
p
f
p
Arie a. d. Oper: Josef in Egypten.
Air from "Joseph in Egypt."
Арія изъ оп. „Іосифъ въ Египтѣ."
Andantino.
Mehul.
62.



Russische Volkshymne. Russian National Hymn. Боже, Царя храни!

Moderato.

63.

barre

Das Nachtlager in Granada. Ночной лагерь въ Гранадѣ.

Kreutzer.

Allegro moderato.

64.

Tonleiter in Des-dur.
Scale of D♭-major.
Гамма въ Ре♭-мажоръ.

Accorde. Chords. Аккорды. 1.Pos. barrè

Leichter. Easier. Легче. 4.Pos.

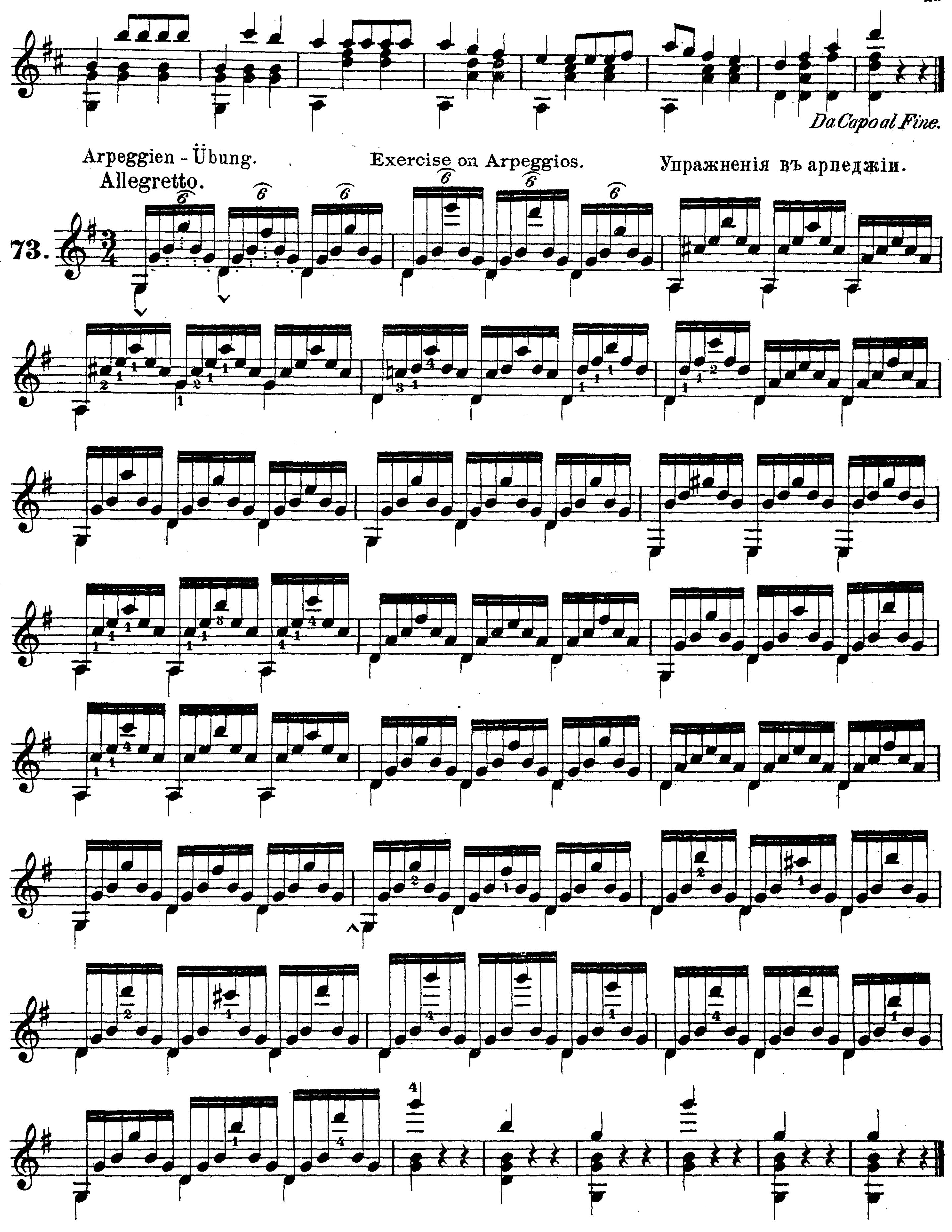
Schwer. Difficult. Тяжело. 1.Pos.


Übung.
Exercise.
Упражненія.
65.
1.Pos.
4.Pos.
4.Pos.
1.Pos.
4.Pos.
4.Pos.
9.Pos.
Arie a.d. Oper: Lucrezia Borgia.
Air from "Lucretia Borgia."
Арія изъ оп. „Лукреція Борджіа"
Allegro moderato.
Donizetti.
66.


Jetzt geh' i an's Brünnele.
Swabian Song.
Теперь иду я къ колодцу.
Allegretto.
67.
Tonleiter in Ges-dur.
Scale of G♭-major.
Гамма въ Соль♭-мажоръ.
Accorde.
Chords.
Аккорды.
Übung.
Exercise.
Упражненія.
68.
2. Pos.
3 Pos.
4 Pos.
1 Pos.
barré
6. Pos.
Duett aus der Oper:
Die lustigen Weiber von Windsor.
Duet from
"The Merry Wives of Windsor."
Дуэтъ изъ оперы:
„Виндзорскія кумушки."
Allegro moderato.
Nicolai
69.


Walzer a. d. Oper: Der Freischütz. Waltz from "Der Freischütz." Вальсъ изъ оп. „Волшебный стрѣлокъ."
Allegretto.
70.
Weber.
poco a poco morendo


Tonleiter in H-dur.
Scale of B-major.
Гамма въ Си-мажоръ.
Accorde.
Chords.
Аккорды.
2. Pos.
4. Pos.
barrè
2. Pos
Übung.
Exercise.
Упражненія.
71.
1. Pos.
9. P.
7. Pos.
2. P.
5. P.
7. P.
Spanische Volksmelodien.
Popular Spanish Melodies.
Испанская народная мелодія.
Tempo di Valse.
72.
Fine.



Da Capo al Fine.
Arpeggien - Übung.
Exercise on Arpeggios.
Упражненія въ арпеджіи.
Allegretto.
73.

Vom Tremolo.

Tremolo nennt man eine Spielart von gebrochenen Accorden oder Arpeggien welche besonders häufig in der Begleitung mit anderen Instrumenten vorkommt und so schnell wie möglich gespielt werden soll. Die Schreibart ist folgende:

Tremolo.

Tremolo is a peculiar way of playing broken chords or Arpeggios, and is frequently used when accompanying other instruments. It is played as rapidly as possible and has a special notation.

Тремоло.

Тремоло называется особенный способъ исполненія арпеджій, встрѣчающихся очень часто при аккомпаниментѣ другихъ инструментовъ, тремоло слѣдуетъ исполнять какъ можно быстрѣе; оно имѣетъ свой особенный способъ изображенія.



Ausführung:
Executed:
Исполняется:

Der Accord muss immer so lange tremolirt werden als seine Taktdauer es bestimmt.

The tremolo must be played during the whole length of the bar.

Тремоло въ аккордѣ слѣдуетъ выдерживать такъ долго, на сколько этого требуетъ цѣнность его такта.

Das Tremolo in der Übung Nº 74 im 32. Takt soll so gespielt werden:

The tremolo in Ex. 74 is to be played thus:

Тремоло въ Nº 74 въ 32-мъ тактѣ слѣдуетъ играть слѣдующимъ образомъ:



Lied ohne Worte. Song Without Words. Пѣснь безъ словъ.

Allegretto.

74.


5. P.
5.P.
5. P.
8.Pos.
Kleinrussisches Lied.
Russian Song.
Малороссійская пѣсня.
Andantino.
75.
barrè


Der Waffenschmied.
Auch ich war ein Jüngling.
I too was a youth once, with curling locks.
И я былъ юношей.
Andante.
76.
Lortzing.
Brief-Walzer.
Letter Waltz.
Письмецо. Вальсъ.
77.


Zar und Zimmermann.
Sonst spielt ich mit Scepter.
I played once with Sceptre.
Царь и плотникъ.
Я игралъ со скипетромъ.
Lortzing.
Andante.
78.
Der rothe Sarafan.
The Red Sarafan.
Красный сарафанъ.
Moderato.
79.
Allegretto.

Die lustigen Weiber von Windsor. The Merry Wives of Windsor. Виндзорскія кумушки.




Ständchen.
Serenade.
Серенада.
Schubert.
Moderato.
81.
3

Ständchen a.d. Oper: Don Juan. Serenade from "Don Giovanni." Серенада изъ оп. „Донъ Жуанъ."




Die Melodie auf der H-Saite.


Mazurka.
Mazurka.
Мазурка.
84.
f
Fine.
f
Da Capo al Fine.
Melodie.
Andantino.
7. Pos.
Melody.
Мелодія.
85.
barrè


Englischer Tanz.
Sailor - Boy's Dance.
Английская пѣсня.
Allegro.
86.
1.
2.
1.
2.


Flageolet Übung.
Flageolet Exercise.
Andantino.
87.
A.S. 5.Bund. Flag.
H.S.12.B.
A 4
A 5
E 5
E 12
D 4
D 5
H 12
H 5
E 4
A7
A12
Lesghinka.
Lesghinka.
Лезгинка.
Allegro.
88.
Niwa - Walzer.
Neva - Waltz.
Нива Вальсъ.
Walter.
89.



Fine.
Da Capo al Fine.
Seufzer-Walzer.
Sigh - Waltz.
Вальсъ.
Ivanovici.
90.
Fine.
Da Capo al Fine.


Grusinisch.
Grusinian.
Грузинская пѣсня.
Allegretto.
91.
p
9. Pos
Allegro.
ff
Ungarisch.
Hungarian.
Венгерская.
Andante.
92.
p
f
p
Allegro vivo.
f


Mazurka.
Mazurka.
Мазурка.
Allegro.
93.
Fin de siècle.
Walzer.
Fin de siècle.
Waltz.
Вальсъ.
Jules Gerchen.
94.


La Xota Aragonesa.
Spanisch.
La Xota Aragonesa.
Spanish.
La Xota Aragonesa.
Испанская.
Allegro.
95.
5. Pos.
3. Pos.
Più lento.
Fine.
Da Capo al Fine.
Kleinrussisches Lied.
Russian Song.
Малороссійская пѣсня.
Andantino.
96.

pp

Clara-Polka. Clara Polka. Клара-Полька.

97.

f

Fine.

Trio.

Da Capo al Fine.

Moskau.* Moskau.* Москва.*



* Mit Erlaubniss des Verlegers A Johannsen in St. Petersburg.
* Съ разрѣшенія издателя А. Іогансона, въ Ст. Петербургѣ.



1.
2.
p
1.
2.
Trio.
f
Coda.

Barcarole. Barcarole. Баркарола.



ЛИТ. Г. ШМИДТЪ, С.П.Б. 4 РОТТА № 26/9.